

Italiano

Pellegrinaggio a Roma

Chiesa Pellegrina

Venerdì 24 Ottobre

■ Il Cammino di Maria

Pellegrinaggio Libero e opzionale a:

Chiese e Basiliche Mariane

Santuari di Schoenstatt

Chiesa San Salvatore in Onda (San Vincenzo Pallotti)



Programma della Gioventù

Messa Iniziale

🕒 19:00

📍 Chiesa "San Carlo ai Cantinari"
Piazza Benedetto Cairoli 117 - 00186 ROMA

■ Pellegrinaggio a Piazza San Pietro

Dalla Tomba di San Vincenzo Pallotti (organizzato dal ramo della Gioventù)

🕒 20:00

📍 Chiesa "San Salvatore in Onda"
Via dei Pettinari 51 - ROMA

Chiesa Comunione

Sabato 25 Ottobre

■ Udienza di SS. Papa Francesco

"Maria, Madre della Chiesa Evangelizzatrice"

🕒 11:00 (Entrata alle 9:00)

📍 Aula Paolo VI, Vaticano

■ Celebrazione Eucaristica in diverse lingue

🕒 16:00

📍 Italiano: Basilica di Santa Maria Maggiore
Roma Piazza di S. Maria Maggiore, 42, 00100 Roma

📍 Spagnolo: Basilica di San Paolo fuori Mura
Piazzale San Paolo, 1, 00146 Roma

- 📍 Inglese: Basilica di Santa Maria in Trastevere
Piazza di Santa Maria in Trastevere, 00153 Roma
- 📍 Polacco: Basilica Chiesa di Santa Maria in Traspontina
Borgo Sant'Angelo, 15, Roma
- 📍 Portoghese: Basilica di Santa Maria Sopraminerva
Piazza della Minerva, 42, 00186
- 🕒 17:00
- 📍 Tedesco: Basilica di Sant'Andrea della Valle
Corso Vittorio Emanuele II, 00186 Roma



Programma della Gioventù

Le attività saranno realizzate in:

- 📍 Parrocchia Santi Francesco e Caterina Patroni d'Italia (*Via Circonvallazione Gianicolense, 12*)

🕒 **Missioni della Gioventù**
14:00

🕒 **Messa della Gioventù**
20:00

🕒 **Incontro dei Giovani**
21:00

PROGRAMMA DEI GIORNI

Chiesa Missionaria

Domenica 26 Ottobre

■ Celebrazione Eucaristica ed Invio

🕒 9:30

- 📍 Altare Papale Basilica San Pietro , Vaticano.
Celebrante: S.E.R Francisco Javier Card. Errázuriz

■ Angelus

🕒 12:00

- 📍 Piazza San Pietro, Vaticano.

Chiesa Pellegrina

Venerdì **24** Ottobre



Preghiera del mattino

"Gesù nacque a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode. Alcuni Magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano: "Dov'è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti per adorarlo". (Mt 2,1-2)

Signore Gesù:

Ti ringraziamo per la nostra storia come Famiglia di Schoenstatt. Ti ringraziamo perché ci hai chiamato e ci hai mostrato la strada da seguire.

Ti offriamo ogni passo compiuto, ogni ostacolo incontrato, ogni errore commesso, ogni allegria vissuta. Tutto a te consegniamo come segno del nostro pellegrinaggio.

Ti preghiamo per la storia che verrà. Che questo cammino possa continuare nel coraggio attraverso le strade che tu ci mostri; che la nostra Alleanza con la Madre, Regina e Vittoriosa, ci conduca, con sicurezza, fino a Te.

*Tutto ciò che oggi compio,
o Madre mia, lo dono a Te:
il mio lavoro, il mio riposo
siano santificati da Te,
il mio pensare e meditare,
il mio pregare e desiderare,
il mio soffrire e il mio gioire,
il mio amare e perdonare,
tutto, o Madre Ammirabile,
pongo nelle Tue mani amabili,
immergilo Tu nell'acqua sorgiva
che da Schoenstatt diffonde grazia divina
scorrendo nel mondo pieno d'oscurità
perché conosca luce, amore e felicità.
Tutti i poveri e gli smarriti,
gl'incerti e dal dubbio feriti,
che vivono senza gioia miseramente,
possano guarire alla tua sorgente.*

(P. Josef Kentenich)

Significato del giorno

"In quei giorni Maria si mise in viaggio verso la montagna e raggiunse in fretta una città di Giuda. Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino le sussultò nel grembo. Elisabetta fu piena di Spirito Santo ed esclamò a gran voce: "Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo! A che debbo che la madre del mio Signore venga a me? Ecco, appena la voce del tuo saluto è giunta ai miei orecchi, il bambino ha esultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto nell'adempimento delle parole del Signore". (Lc 1, 39-45)

Torniamo, proprio qui, a mettere a disposizione della Chiesa, così profondamente amata dal nostro Fondatore, il nostro Movimento.

Oggi viviamo l'esperienza di una "Chiesa Pellegrina" che cammina piena di gioia verso l'incontro con Cristo, anima del mondo. Una Chiesa pellegrina è sempre in movimento, dinamica, lontana dalla sedentarietà e pronta ad abbandonare i bagagli non necessari. Pellegrinare significa andare verso l'incontro, pregare, crescere, aprirsi al mondo ed a Dio. Come pellegrini disponiamo dunque l'anima nel modo giusto per lasciarci sorprendere dall'incontro con ciò che veniamo a cercare.

Siamo una Chiesa che vuole camminare verso nuove spiagge, verso una Chiesa "umile, povera, fraterna, lontana dalla pompa e, soprattutto, che si lascia condurre dallo Spirito Santo", (J.K. 1968).

"Dobbiamo sempre ricordare che siamo pellegrini, e che peregriniamo insieme. A tale scopo bisogna affidare il cuore al compagno di strada senza sospetti, senza diffidenze, e guardare anzitutto a quello che cerchiamo: la pace nel volto dell'unico Dio. "EVANGELII GAUDIUM" – 244

"Oggi, quando le reti e gli strumenti della comunicazione umana hanno raggiunto sviluppi inauditi, sentiamo la sfida di scoprire e trasmettere la "mistica" di vivere insieme, di mescolarci, di incontrarci, di prenderci in braccio, di appoggiarci, di partecipare a questa marea un po' caotica che può trasformarsi in una vera esperienza di fraternità, in una carovana solidale, in un santo pellegrinaggio". "EVANGELII GAUDIUM" – 87

■ Santuario Matri Ecclesiae (Belmonte)

Via di Santa Gemma, 17

00166 Roma (Mappa p. 211)

Benedetto l' 8 settembre 2004

INFORMAZIONI GENERALI:

P. Kentenich, negli anni del dopoguerra ebbe l'ispirazione che anche lì, nel Centro della Chiesa Universale, potesse esserci un Santuario Filiale di Schoenstatt. Allo stesso tempo questo pensiero si accese anche nelle singole Comunità di Schoenstatt. Soprattutto l'esilio di 14 anni di Padre Kentenich, e la difficile situazione interna che si era creata, ebbe come conseguenza il risveglio ed il consolidamento nella Famiglia di Schoenstatt di una grande consapevolezza: Noi siamo qui per la Chiesa, noi vogliamo occupare un posto nella Chiesa e lavorare e vivere per il suo rinnovamento.

Gli ultimi anni di questo duro periodo per Schoenstatt coincisero con l'apertura della Chiesa operata dal Concilio Vaticano II (1962-1965).

Nell'ambito di questa nuova corrente di pellegrinaggi a Roma, si sollevò anche l'interrogativo: Non è il Santuario parte del tutto essenziale della missione di P. Kentenich? Portare la missione del Fondatore a Roma non deve allora anche significare che si eriga un Santuario a Roma? Nella seconda metà dell'anno 1965 questo quesito arrivò a coinvolgere inaspettatamente cerchie sempre più vaste della Famiglia schoenstattiana. Dopo il sorprendente ritorno a Roma di P. Kentenich, e la sua riabilitazione, si delinearono in risposta a questa domanda nuove prospettive.

Avvenne inoltre che il 16 novembre 1965 si festeggiasse l'80° genetliaco di Padre Kentenich. Quando nella fase dei preparativi affiorò la domanda, se un Santuario di Schoenstatt a Roma potesse essere un dono adeguato dell'intera Famiglia di Schoenstatt al suo Fondatore

“È lì, nei santuari, dove si può osservare come Maria riunisce attorno a sé i figli che con tante fatiche vengono pellegrini per vederla e lasciarsi guardare da Lei (...) Come a san Juan Diego, Maria offre loro la carezza della sua consolazione materna e dice loro: «Non si turbi il tuo cuore [...] Non ci sono qui io, che son tua Madre?». EG – 286

appena rientrato dall'esilio, Padre Kentenich disse: "Accetterei volentieri e subito un tale dono". Il Presidio Generale dell'Opera Internazionale di Schoenstatt fece sua questa idea e promise al Fondatore, durante la festa del suo compleanno, questo Santuario. In quelle settimane divenne sempre più evidente, quanto la missione di Schoenstatt concordasse ampiamente con l'apertura della Chiesa, indirizzata nel Concilio Vaticano II. Di qui crebbe il desiderio di porre un segno chiaro in concomitanza con la Chiusura del Concilio prevista per l'8 dicembre 1965. Avvenne allora, che nel pomeriggio di quella giornata – dopo la solenne Celebrazione della Messa di Chiusura del Concilio - fosse benedetta sul Terreno Belmonte, sulla *Via di Boccea*, una Piccola Edicola della Madre Tre Volte Ammirabile, e che questo Atto fosse inteso quale posa simbolica della Prima Pietra per il futuro Santuario di Schoenstatt a Roma. Qualche ora prima, Padre Kentenich, in una conferenza, aveva interpretato questo atto come sincronizzazione e collegamento con la missione del Concilio, e ne annunciava anche il nome: Santuario "Matri Ecclesiae".

■ Santuario Cor Ecclesiae

Via Aurelia Antica, 112
00165 Roma (Mappa p. 212)
Benedetto il 22 Ottobre 1990

INFORMAZIONI GENERALI:

L'Istituto Secolare delle Sorelle di Maria di Schoenstatt poté acquistare nel 1986 un terreno con casa sulla via Aurelia Antica, 112. Si apriva così la porta per la costruzione di un Santuario schoenstattiano a Roma, come era stato promesso il 20 ottobre 1965, nella stessa città di Roma, dalla direzione della Famiglia delle Sorelle, in un momento storico decisivo. Il 22 ottobre 1990 Sua Eminenza il Card. Paul Augustin Mayer, O.S.B., allora Prefetto della Congregazione per il Culto Divino e per la Disciplina dei Sacramenti, effettuò la Benedizione di questo primo Santuario schoenstattiano "all'Ombra di San Pietro".

Il nome "Cor Ecclesiae" - Cuore della Chiesa – riporta quel titolo che il nostro Fondatore P. Josef Kentenich ha attribuito ripetutamente alla Madonna, soprattutto negli anni dopo il suo ritorno dall'esilio.

Questo amore per la Chiesa rappresenta anche la preziosa eredità del nostro Fondatore: l'iscrizione nel luogo della sua ultima dimora: "Dilexit Ecclesiam" (Amò la Chiesa) è sigillo della sua vita e storia della sua fondazione. Maria vuole operare, come "Cuore della Chiesa", dal nostro Santuario qui a Roma, e formare vivi membri di Cristo, accesi da un autentico amore per la Chiesa di Cristo. Il Santuario Cor Ecclesiae divenne per l'intera Famiglia delle Sorelle l'espressione della loro missione per la Chiesa. Il 15 settembre 1994, l'intero Istituto donò una corona alla Madonna, dopo più di quattro anni di preparazione spirituale in tutte le sue province. L'immagine della Madre Tre Volte Ammirabile fu incoronata da Sua Eminenza Il Card. Camillo Ruini, Vicario del Santo Padre per la Diocesi di Roma. Il giorno successivo, il gruppo internazionale di più di 600 Sorelle di Maria accompagnò la neo-incoronata Regina a Castelgandolfo, dove il Santo Padre, San Giovanni Paolo II, venerò e benedisse l'immagine.

Nell'anno del grande Giubileo 2000, il 29 dicembre, lo stesso Santo Padre venne in questo Santuario in visita privata; egli chiese la nostra preghiera per il suo ministero pastorale e ci impartì la sua benedizione..

■ Basilica Santa Maria Maggiore

Piazza di S. Maria Maggiore, 42
00100 Roma (Mappa p. 222)

ORIGINE: L'attuale Basilica risale al V secolo d.C. La sua costruzione, legata al Concilio di Efeso del 431 d.C che proclamò Maria, Theotókos, Madre di Dio, venne portata a termine per volontà di Sisto III, vescovo di Roma, che la finanziò.

INFORMAZIONI GENERALI:

SALUS POPULI ROMANI Si tratta della famosa immagine di Maria custodita all'interno della Basilica di Santa Maria Maggiore. Secondo la tradizione la Salus Populi Romani fu dipinta da San Luca. È questa l'immagine che ad Ingolstadt Jacob Rem chiamò come "Madre tre volte Ammirabile". Dalla XV Giornata Mondiale della Gioventù celebrata a Roma nel corso del Giubileo 2000, San Giovanni Paolo II assunse questa invocazione mariana come Patrona delle Giornate Mondiali della Gioventù.

LA SACRA CULLA È la celebre reliquia, comunemente conosciuta come "Sacra Culla." Il reliquario che la contiene è una preziosa urna ovale di vetro ed argento realizzato da Giuseppe Valadier.

■ Basilica Santa Maria in Trastevere

Piazza di Sta Maria in Trastevere
00153 Roma (Mappa p. 221)

ORIGINE: *La pianta e la struttura delle mura risale al 340 d.C. Il primo santuario fu costruito tra il 221 ed il 227 da Papa Callisto I - quando il cristianesimo era ancora un culto minoritario -, mentre il completamento dell'edificio avvenne per opera di Papa Giulio I.*

INFORMAZIONI GENERALI:

È una delle Chiese più antiche di Roma, la prima dedicata alla Vergine Maria - benché disputi questo privilegio con la Basilica Santa Maria Maggiore - e probabilmente la prima nella quale venne celebrata la messa pubblicamente. Nel corso degli anni la Chiesa ha subito vari mutamenti architettonici. L'ultimo grande intervento risale al XIII sec., da allora la Basilica ha conservato il suo carattere medievale nonostante i mutamenti intervenuti negli anni successivi.

Un'attenzione particolare da parte dei pellegrini deve essere rivolta al mosaico dorato collocato nell'abside che rappresenta l'Incoronazione di Maria. Esso infatti presenta un dettaglio significativo e speciale per tutti i devoti della Madonna: Cristo abbraccia sua Madre.

■ Basilica Santa Maria degli Angeli

Piazza della Repubblica, Via Cernaia 9
00185 Roma (Mappa p. 218)

ORIGINE: *Un sacerdote siciliano propose la costruzione di una chiesa sulle Terme di Diocleziano, con il fine di dedicarla alla memoria di tutti gli schiavi cristiani morti durante la costruzione delle terme.*

Dopo varie decine di anni, gli sforzi del sacerdote furono ricompensati quando, nel 1560, Pio IV diede a Michelangelo Buonarroti l'incarico di trasformare parte delle terme in chiesa.

INFORMAZIONI GENERALI:

Santa Maria degli Angeli e dei Martiri fu progettata da Michelangelo Buonarroti. La chiesa, situata vicino Piazza della Repubblica, è una delle più particolari della città grazie al suo aspetto esterno, ruvido e scabro che contrasta con l'ampio e spettacolare interno.

All'interno della Basilica, vi è la Meridiana a terra tracciata da Francesco Bianchini nel 1703 che, oltre a funzionare come calendario, indicava il mezzogiorno e l'arrivo dei solstizi e degli equinozi.

■ Basilica di Santa Maria in Aracoeli

Scala dell'Arce Capitolina 12
00186 Roma (Mappa p. 220)

ORIGINE: *Situata a sud del Colle Capitolino, la Basilica di Santa Maria in Aracoeli fu costruita nel secolo VI su un'antica abbazia bizantina.*

INFORMAZIONI GENERALI

Nel secolo IX la chiesa venne affidata in un primo tempo ai benedettini e successivamente ai francescani che diedero all'edificio un aspetto gotico.

Il pezzo più famoso della chiesa, in termini di devozione, è certamente la statua del Sacro Bambino. L'originale, realizzato nel secolo XV in legno di olivo proveniente, secondo la credenza, dall'orto degli olivi di Gerusalemme, fu rubato nel 1994 e non fu più recuperato. La statua attualmente presente nella Basilica è una copia.

Le reliquie di Santa Elena, madre di Costantino il Grande, sono qui conservate.

La scala dell'Aracoeli venne costruita nel 1348 per celebrare la fine dell'epidemia di peste. È in marmo ed è costituita da ben 124 ripidi scalini che terminano in un piccolo spiazzo su cui si apre l'ingresso della Chiesa.

■ Chiesa di Santa Maria del Popolo

Piazza del Popolo, 12
00187 Roma (Mappa p. 219)

ORIGINE: *La prima edificazione – una semplice cappella – risale al 1099 quando Papa Pasquale II volle costruire sullo stesso luogo della tomba di Nerone una chiesa per celebrare, forse, la liberazione del Sacro Sepolcro che aveva avuto luogo quello stesso anno.*

INFORMAZIONI GENERALI : Situata in Piazza del Popolo, vicino alla porta nord della città, la Chiesa di Santa Maria del Popolo è un piccolo tempio che emerge fra le chiese per la sua grande ricchezza artistica di epoca principalmente rinascimentale. Le opere furono finanziate dal popolo romano, da cui discende il nome della chiesa sin dalle origini e la posteriore denominazione dell'icona (XIII sec.), di ispirazione bizantina, che presiede l'altare maggiore e la cui paternità è attribuita all'evangelista San Luca. Delle molte ricchezze artistiche presenti *nella Chiesa si citano i due capolavori di Caravaggio (nella cappella Cerasi): la Conversione di San Paolo e la Crocifissione di San Pietro.*

Tomba

di San Vincenzo Pallotti

Ⓜ Chiesa "San Salvatore in Onda"
Via dei Pettinari 51
00186 Roma (Mappa p. 214)

INFORMAZIONI GENERALI:

San Vincenzo Pallotti (1795-1850) era sacerdote romano e si dedicò instancabilmente ai diversi compiti pastorali. Egli era un confessore ricercato da tutti i ceti della popolazione. Ovunque potesse, promuoveva l'attività missionaria della Chiesa e spronava soprattutto i laici ad un attivo apostolato. Nel 1835 cominciò a realizzare l'idea di un'Opera di Apostolato Universale e raccolse attorno a sé sacerdoti e laici. Nel 1843/45 fondò una comunità di presbiteri e frati, che doveva essere il nucleo della Comunità dell'Apostolato Cattolico.

Con il promuovere dell'apostolato dei laici, e l'invito all'unione delle diverse comunità apostoliche, allo scopo di cooperare congiuntamente in un'opera d'apostolato, egli precorse di molto i tempi.

Il 22 gennaio 1950 fu beatificato da Pio XII, nel 1963 fu proclamato santo da Papa Giovanni XXIII. È sepolto nella Chiesa di San Salvatore in Onda, nelle vicinanze del Tevere.

Per Schoenstatt la Chiesa di San Salvatore in Onda con la tomba di San Vincenzo Pallotti ha un significato particolare. Nel 1916, Padre Giuseppe Kentenich, che fino al 1965 apparteneva egli stesso alla Comunità dei Pallottini, riprese tra i fini della sua fondazione, richiamandosi espressamente a Pallotti, la di lui idea di una promozione ed unione, nella sua azione, delle comunità apostoliche.

La tomba del Santo e la Casa Generalizia sono per Schoenstatt importanti tracce della vita ed dell'operato di P. Kentenich a Roma. Durante le sue soste a Roma egli celebrò spesso la messa in questa Chiesa. Qui egli prese delle decisioni, che prepararono il terreno per la storia della sua fondazione.

Il nostro Fondatore, P. Josef Kentenich, visitò Roma in varie occasioni. Di seguito, una cronologia dei posti che visitò e gli avvenimenti più importanti.

1947

1° VISITA (26 Febbraio – 15 Marzo)

Residenza: Casa Generalizia dei Sacerdoti Pallottini

Posti / Avvenimenti:

- Palazzo San Calisto / Intervista con il Cardinale Larraona
- Vaticano / Udienza privata nell'ufficio privato di Pio XII

2° VISITA (13 - 19 de Settembre)

Residenza: Casa Generalizia dei Sacerdoti Pallottini

1950

3° VISITA (20 – 31 de Gennaio)

Residenza: Casa Generalizia dei Sacerdoti Pallottini

Posti / Avvenimenti:

- Vaticano, Stanza delle benedizioni / Udienza speciale di Pio XII
- Basilica San Pietro: Beatificazione di Vincenzo Pallotti
- Casa Generalizia Salvatoriana / Celebrazione della Santa Messa

1957

4° VISITA (19 de Aprile – 7 de Maggio)

Residenza: Casa Generalizia dei Sacerdoti Pallottini

Posti / Avvenimenti:

- Castel Gandolfo – Casa Monte Cucco // Intervista del visitatore P. Tromp
- Sant'Uffizio / Interviste
- Casa Generalizia Sacerdoti Pallottini / Domanda al P. Menningen "Alex, vieni con me?".
- Chiesa San Salvatore in onda / Santa Messa

5° VISITA (23 de Novembre – 16 Gannaio 1952)

Residenza: Casa Generalizia dei Sacerdoti Pallottini.

Posti / Avvenimenti:

- Esilio del fondatore

1965

6° VISITA (23 de noviembre – 16 enero)

Residenza: Casa Generalizia Sacerdoti Pallottini, Casa Generalizia dei Steyler, Casa Generalizia delle Mainzer Vorsehungsschwestern (Oggi Istituto delle Figlie di S. Paolo)

Posti / Avvenimenti:

- Convento Carmelitani / Messa di azione di grazia
- Casa di Fran Höltschi (Signora di Schoenstatt) / Interviste, decisioni, benedizione di Santuario domestici.
- Collegio Brasiliano / Colloquio con il Cardinale Bea
- Terreno Belmonte / Benedizione e collocazione simbolica della prima pietra del Santuario Matri Ecclesiae
- Casa Generalizia delle Mainzer Vorsehungsschwestern / Celebrazione del 80 compleanno del fondatore, "Conferenze di Roma" ai dirigenti della famiglia
- Vaticano / Udienza speciale di Paolo VI ai sacerdoti di Dachau
- Casa delle Sorelle di Maria di Schoenstatt
- Vaticano – Sala dei Paramenti / Udienza con Paolo VI (22. 12)

1966

7° VISITA (14 de Gennaio – 11 de Febbraio)

Residenza: Casa Generalizia delle Mainzer Vorsehungsschwestern.

Motivo del Viaggio:

Udienza con il Cardinale Antoniutti, Prefetto della Congregazione per i Religiosi.

Posti / Avvenimenti:

- Terreno di Belmonte / Allocuzione sulla "visione della Candelora" ed "Atto dei raddoppi di tamburi" delle Signore di Schoenstatt della Tanzania.
- Costa del Mediterraneo – Passoscuro / Escursione di Famiglia.

Pellegrinaggio a Piazza San Pietro

Organizzato dalla comunità giovani

🕒 20:00

📍 Chiesa "San Salvatore in Onda" (Mappa p. 214)
Via dei Pettinari 51 - ROMA

Programma della Gioventù

Messa Iniziale

19:00

Chiesa "San Carlo ai Cantinari" (Mappa p. 213)
Piazza Benedetto Cairoli 117 - 00186 ROMA

Perché stasera facciamo una Pellegrinaggio dalla tomba di San Vincenzo Pallotti a Piazza San Pietro?

Attraverso il nostro Fondatore, P. Kentenich, abbiamo ricevuto l'eredità di San Vincenzo Pallotti, così partiamo dalla tomba del Santo verso il cuore della Chiesa per rinnovare il nostro impegno di vivere e testimoniare la fede nei tempi che verranno. Come Generazione 2014 prendiamo questa come nostra missione!

Rinnovare l'Alleanza con un profondo senso di gratitudine a Dio per il suo comando nella vita del nostro Movimento nei nostri diversi Paesi come risposta alle sfide di questo tempo. Chiediamo il perdono per tutte le volte che non siamo stati fedeli al Suo appello all'unità e alla missione che Egli ci ha affidato.

"Tutto per Schoenstatt,
Schoenstatt per la Chiesa,
la Chiesa per la Santissima Trinità" PK.

Chiesa Comunione

Sabato **25** Ottobre

Preghiera del mattino

"(...) perché tutti siano una sola cosa. Come tu, Padre, sei in me e io in te, siano anch'essi in noi una cosa sola, perché il mondo creda che tu mi hai mandato. E la gloria che tu hai dato a me, io l'ho data a loro, perché siano come noi una cosa sola. Io in loro e tu in me, perché siano perfetti nell'unità e il mondo sappia che tu mi hai mandato e li hai amati come hai amato me." (Gi 17, 21-23)

Signore Gesù:

Ti ringraziamo per il dono di averci resi una famiglia. Ti ringraziamo per il nostro fondatore, per i primi che lo seguirono e per tutti coloro che hanno donato la loro vita per Schoenstatt e per la sua missione nella Chiesa e nel mondo.

Ti offriamo tutti i nostri tentativi di essere fedeli all'ideale familiare. A te, offriamo tutte le nostre debolezze, cause sempre di divisione.

Ti preghiamo per l'unità e la pace nella nostra famiglia, nella Chiesa e nel mondo: che tutti possano riunirsi intorno a te e nella fedele compagnia di Maria, tua Madre. Donaci, Signore, una nuova Pentecoste, che essa possa renderci una sola grande famiglia.

*Usaci secondo la tua volontà;
fa' che per Schoenstatt ritornino a colmarsi
gli ampi atri della Santa Chiesa
e che lodi salgano al Tuo trono.
Se vorrai utilizzarci nel lavoro,
mandarci croci, pene e difficoltà.
nel successo e nell'insuccesso
annunceremo sempre il tuo amore.
Amém.*

(Padre Josef Kentenich)

Significato del giorno

"Mentre il giorno di Pentecoste stava per finire, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un rombo, come di vento che si abbatte gagliardo, e riempì tutta la casa dove si trovavano. Apparvero loro lingue come di fuoco che si dividevano e si posarono su ciascuno di loro; ed essi furono tutti pieni di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue come lo Spirito dava loro il potere d'esprimersi." (At 2, 1-4)

Oggi incontriamo Papa Francesco. L'assunto che quest'oggi ci accompagnerà è "Maria, Madre della Chiesa Evangelizzatrice". Alla presenza reale di Maria disponiamoci dunque a ricevere lo Spirito di Dio che ci spinge a condividere quanto abbiamo trovato.

Con il Papa e con i Carismi tutti che lo Spirito Santo ha suscitato nella Chiesa vogliamo vivere l'esperienza di una Chiesa in comunione, di una Chiesa che dialoga, di una Chiesa che si fa una nella diversità.

Alla presenza ed insieme a Papa Francisco vogliamo dire grazie per la santa storia di Schoenstatt e Rinnoviamo di nuovo la promessa del nostro Fondatore di costruire una Chiesa capace di guardare al futuro con piena allegria e speranza: È una Chiesa depositaria della missione di trasformarsi in anima della cultura e del mondo presente e futuro." (P.K. 08.12.1965)

"Mentre nel mondo, specialmente in alcuni Paesi, riappaiono diverse forme di guerre e scontri, noi cristiani insistiamo nella proposta di riconoscere l'altro, di sanare le ferite, di costruire ponti, stringere relazioni e aiutarci «a portare i pesi gli uni degli altri» (Gal 6,2)". "EVANGELII GAUDIUM" – 67

"Ai cristiani di tutte le comunità del mondo desidero chiedere specialmente una testimonianza di comunione fraterna che diventi attraente e luminosa. Che tutti possano ammirare come vi prendete cura gli uni degli altri, come vi incoraggiate mutuamente e come vi accompagnate: «Da questo tutti sapranno che siete miei discepoli: se avete amore gli uni per gli altri» (Gv 13,35)". "EVANGELII GAUDIUM" – 99

Perché una croce di invio come simbolo del nostro Pellegrinaggio?

La croce è il grande simbolo della Redenzione e segno distintivo del cristiano

ISTORIA

La Croce dell'Unità venne creata e realizzata a Santa Maria in Brasile da P. Angelo Vicente Cerró dell'Istituto Secolare dei Padri di Schoenstatt. Nel 1960 la Croce venne posta nel Santuario di Bellavista (Cile) come segno di unità della Famiglia del posto. Successivamente la Famiglia di Schoenstatt del Cile la regalò al Fondatore padre Josef Kantenich per i suoi 80 anni. Il 12 dicembre 1965 P. Giuseppe Kantenich la donò a sua volta all'Istituto di Nostra Signora di Schoenstatt per il futuro Santuario di Stuttgart. Ed è qui che si trova attualmente. Con il passare del tempo, la Croce dell'Unità è divenuta uno dei simboli più conosciuti del Movimento di Schoenstatt

CONTENIDO BÍBLICO

a) La scena biblica del quarto Vangelo

Maria appare ai piedi della croce, vicina a suo Figlio: "Presso la croce di Gesù stavano sua madre e la sorella di sua madre, Maria di Cleopa, e Maria Maddalena. Gesù dunque, vedendo sua madre e presso di lei il discepolo che egli amava, disse a sua madre: «Donna, ecco tuo figlio!» Poi disse al discepolo: «Ecco tua madre!» E da quel momento, il discepolo la prese in casa sua".

Maria è dentro la croce. Essa vi è strettamente legata, è vicina a suo Figlio, al mistero della croce, in una relazione e comunione intima di destini: "bi-unità" di Cristo e Maria.

Maria ci si presenta come l'immagine più perfetta e piena della collaborazione umana nell'opera di redenzione.

*"Concedetemi consegnare ai popoli,
come segno di redenzione,
la Tua croce, Gesù Cristo,
e la tua immagine, Maria.
Che mai nessuno separi una cosa dell'altra.
Perché nel suo piano di amore
il Padre li concepì come unità!"*

(P. Josef Kantenich)

b) Il simbolo del calice:

Maria lo avvicina al costato aperto di Cristo, dal quale fuoriesce sangue ed acqua: i due sacramenti principali, il battesimo e l'eucaristia, alimento per eccellenza della Chiesa.

Esso rappresenta, per ognuno di noi, la nostra vita e la nostra vocazione. Un calice, frutto del lavoro umano, ma sostenuto dalle mani di Maria: una vita in Alleanza con lei che ci avvicina a Cristo e ci conduce al mistero della croce, mistero centrale della nostra fede.

Questa Alleanza di Amore con Maria non solo ci avvicina a Cristo, ma ci conduce anche al Padre nello Spirito Santo. Sulla testa di Cristo compare pertanto il simbolo di Dio Padre.

"Con Maria, per Cristo
nello Spirito verso il Padre."

c) Lo sguardo reciproco tra il Figlio e sua madre:

Questo reciproco sguardo ci parla di un'intimità, di una complicità esistente tra la Madre ed il Figlio. Ma ci parla anche di un sguardo d'amore che mostra l'immagine di Cristo secondo la spiritualità di Schoenstatt: contemplare il mistero di Cristo con gli occhi di Maria e Maria con Cristo.

Udienza

di SS. Papa Francesco

UDIENZA DI SS. PAPA FRANCESCO

“Con Maria, Madre della Chiesa evangelizzatrice”

🕒 Entrata alle 9:00

📍 Aula Paolo VI, Vaticano (Mappa p. 215)

L'entrata nell'aula sarà permessa esclusivamente alle persone che portano la sua credenziale.

Si richiede consegna di CI o Certificato di identità per il ritiro di impianti di traduzione simultanea.

Chiesa Comunione

Canti (Appendice: CANTI Udienza p. 172)

- Entrata dei pellegrini 9:00
- Benvenuto ai paesi e le delegazioni 10:30

PROGRAMMA DELLA UDIENZA

Siamo Chiesa Pellegrina (11:00)

Canto: “Himno de Franz Reinich” (p. 173)

“Quem e esta Senhora” (p. 173)

- Da tutto il mondo in pellegrinaggio a Schoenstatt. (Video)
- Benvenuto ai pellegrini e ospiti

Siamo Chiesa Comunione (11:15)

- Da Schoenstatt in pellegrinaggio a Roma. Una Madre, un cuore (Video)
Canto: “Du hast ganz leis mich beim namen genannt” (p.174)
- Schoenstatt, un carisma per la Chiesa. (Video)
Canto: “María la la Alianza” (p.175)
- I Frutti della Alleanza d'Amore con Maria (Video)
Canto: “Ven” (p.173)

Siamo Chiesa Missionaria (12:00)

Incontro con il Santo Padre

- Santo Padre, Eccoci !
Saluti dal P. Heinrich Walter
- Vangelo: La Visitazione. (Lc. 2, 39-47.)

“In quei giorni Maria si mise in viaggio verso la montagna e raggiunse in fretta una città di Giuda. Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino le sussultò nel grembo. Elisabetta fu piena di Spirito Santo ed esclamò a gran voce: «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo! A che debbo che la madre del mio Signore venga a me? Ecco, appena la voce del tuo saluto è giunta ai miei orecchi, il bambino ha esultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto nell'adempimento delle parole del Signore».

Allora Maria disse: «L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore».

Canto: “Magnificat” (p.180)

- Dialogo con il Santo Padre.
I frutti dell'Alleanza al servizio della Chiesa.
- Mettiamo a disposizione!
Parole da P. Heinrich Walter
- Consacrazione alla Madonna
Canto: “My Queen, my Mother” (p. 174)
- Benedizione della Croce di mision ed Invio.
Canto: “Breit um uns deinen Mantel” (p.179)

Celebrazione eucaristica in Italiano

 16:00

 Basilica di Santa Maria Maggiore
(Mappa p. 222)

LETTURE DELLA MESSA

■ **Prima Lettura**

Lettura dagli Atti degli Apostoli (At. 1,12-14)

“Dopo che Gesù fu assunto in cielo, gli apostoli ritornarono a Gerusalemme dal monte degli Ulivi, che è vicino a Gerusalemme quanto il cammino permesso in un sabato. Entrati in città salirono al piano superiore dove abitavano. C'erano Pietro e Giovanni, Giacomo e Andrea, Filippo e Tomaso, Bartolomeo e Matteo, Giacomo di Alfèo e Simone lo Zelòta e Giuda di Giacomo.

Tutti questi erano assidui e concordi nella preghiera, insieme con alcune donne e con Maria, la madre di Gesù e con i fratelli di lui.”

■ **Salmo Responsoriale**

(86, 1-2.3 y 5.6-7)

R: *Di te si dicono cose stupende, città di Dio.*

Le sue fondamenta sono sui monti;
il Signore ama le porte di Sion
più di tutte le dimore di Giacobbe. **R.**

Di te si dicono cose stupende,
città di Dio.

Si dirà di Sion: “L'uno e l'altro è nato in essa
e l'Altissimo la tiene salda”. **R.**

Il Signore scriverà nel libro dei popoli:
“Là costui è nato”.

E danzando canteranno:

“Sono in tutte le mie sorgenti”. **R.**

■ **Vangelo**

Evangelio de Jesucristo según Juan (Jn 2,1-11)

In quel tempo, ci fu uno spozalizio a Cana di Galilea e c'era la madre di Gesù. Fu invitato alle nozze anche Gesù con i suoi discepoli.

Nel frattempo, venuto a mancare il vino, la madre di Gesù

gli disse: “Non hanno più vino”. E Gesù ripose: “Che ho da fare con te, o donna? Non è ancora giunta la mia ora”. La madre dice ai servi: “Fate quello che vi dirà”.

Vi erano là giare di pietra per la purificazione dei Giudei, contenenti ciascuna due o tre barili. E Gesù disse loro: “Riempite d'acqua le giare”; e le riempirono fino all'orlo. Disse loro di nuovo: “Ora attingete e portatene al maestro di tavola”. Ed essi gliene portarono.

E come ebbe assaggiato l'acqua diventata vino, il maestro di tavola, che non sapeva di dove venisse (ma lo sapevano i servi che avevano attinto l'acqua), chiamò lo sposo e gli disse: “Tutti servono da principio il vino buono e, quando sono un po' brilli, quello meno buono; tu invece hai conservato fino ad ora il vino buono”.

Così Gesù diede inizio ai suoi miracoli in Cana di Galilea, manifestò la sua gloria e i suoi discepoli credettero in lui.

Parola del Signore.

Missioni della gioventù

🕒 14:00

📍 Parrocchia "Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia" (Mappa p. 223)

Messa della gioventù

🕒 20:00

📍 Parrocchia "Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia"

Incontro dei Giovani

🕒 21:00

📍 Parrocchia "Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia"

"Il vero missionario, che non smette mai di essere discepolo, sa che Gesù cammina con lui, parla con lui, respira con lui, lavora con lui. Sente Gesù vivo insieme con lui nel mezzo dell'impegno missionario. Se uno non lo scopre presente nel cuore stesso dell'impresa missionaria, presto perde l'entusiasmo e smette di essere sicuro di ciò che trasmette, gli manca la forza e la passione. E una persona che non è convinta, entusiasta, sicura, innamorata, non convince nessuno."
EVANGELII GAUDIUM – 266

Chiesa Missionaria

Domenica **26** Ottobre

Preghiera del mattino

“Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città collocata sopra un monte, né si accende una lucerna per metterla sotto il moggio, ma sopra il lucerniere perché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro Padre che è nei cieli.” (Mt 5, 14-16)

Signore Gesù:

Ti ringraziamo per il dono alla Chiesa ed agli uomini del carisma della nostra famiglia di Schoenstatt. La sua missione ci spinge all'annuncio di una Alleanza di amore abitata e testimoniata nella realtà quotidiana.

Ti offriamo ogni atto missionario con il quale ti abbiamo reso presente in mezzo al mondo ed a te offriamo tutte quelle volte nelle quali ci allontaniamo dal tuo esempio cessando di essere testimonianza del vangelo con le nostre forme di vita.

Ci mettiamo nuovamente a tua disposizione e ti chiediamo di donarci la grazia perché mai possiamo stancarci di annunciare il tuo amore attraverso le nostre vite. Aiutaci ad andare verso l'incontro con gli uomini, a tendere loro la mano e ad annunciare il vangelo di una allegria senza fine.

*Quando ci fidiamo delle proprie forze,
ogni speranza e fiducia s'indebolisce;
Madre, a Te tendiamo le mani
e imploriamo l'abbondanza del Tuo amore.
Anche nella tempesta e nei pericoli
conserverai con fedeltà perenne
l'Alleanza che hai suggellato con noi
e con tante grazie hai benedetto.*

(Padre Josef Kentenich)

Significato del giorno

“Andate dunque e ammaestrate tutte le nazioni, battezzandole nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito santo, insegnando loro ad osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ecco, io sono con voi tutti i giorni, fino alla fine del mondo”. (Mt 28, 19-20)

Oggi, domenica, il nostro pellegrinaggio per il festeggiamento dei 100 anni di storia giunge al suo culmine. Il giorno sarà segnato dalla messa nella Basilica di San Pietro. Da lì, saremo inviati con rinnovata forza ad annunciare il Vangelo in ogni angolo del mondo. Schoenstatt non intende vivere di un nostalgico ricordo, bensì incontrarsi e riconoscersi nella sua propria storia per uscire con rinnovata forza a trasformare il mondo in Cristo con l'aiuto di Maria.

Apriamo le mani ed il cuore per tornare a dire "sì" alla missione che Dio ci ha affidato come famiglia. Torniamo a dire "sì" alla chiamata di Cristo a farci discepoli, ad amare come Egli ha amato. Diciamo "sì" al nostro impegno a creare una Cultura di Alleanza in ogni luogo. Guardiamo nostra Madre e Regina e torniamo a dirle che "sì", siamo suoi alleati nella missione che conduce all'incontro con gli uomini.

Dal cuore della Chiesa, vogliamo fare nostre le parole del fondatore e impegnarci insieme ad essere "una Chiesa che ha la missione di essere l'anima della cultura universale" (P.K. 1966)

Fedele al modello del Maestro, è vitale che oggi la Chiesa esca ad annunciare il Vangelo a tutti, in tutti i luoghi, in tutte le occasioni, senza indugio, senza repulsioni e senza paura. La gioia del Vangelo è per tutto il popolo, non può escludere nessuno. Così l'annuncia l'angelo ai pastori di Betlemme: «Non temete, ecco, vi annuncio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo» (Lc 2,10). "EVANGELII GAUDIUM" – 23

Vi è uno stile mariano nell'attività evangelizzatrice della Chiesa. Perché ogni volta che guardiamo a Maria torniamo a credere nella forza rivoluzionaria della tenerezza e dell'affetto. In lei vediamo che l'umiltà e la tenerezza non sono virtù dei deboli ma dei forti, che non hanno bisogno di maltrattare gli altri per sentirsi importanti. "EVANGELII GAUDIUM" – 288

Celebrazione

eucaristica ed invio



9:30



Altare Papale Basilica di San Pietro (Mappa p. 215)

C: S. Em. Rev. Francisco Javier Card. Errázuriz

Appendice: ORDINARIO DELLA MESSA (p. 192)

Appendice: CANTI Messa Finale (p. 176)

■ LITURGIA DELLA PAROLA

Prima Lettura

Lettura dal libro dell'Esodo (Es. 22, 20-26)

Così dice il Signore: "Non molesterai il forestiero né lo opprimerai, perché voi siete stati forestieri nel paese d'Egitto. Non maltratterai la vedova o l'orfano. Se tu lo maltratti, quando invocherà da me l'aiuto, io ascolterò il suo grido, la mia collera si accenderà e vi farò morire di spada: le vostre mogli saranno vedove e i vostri figli orfani. Se tu presti denaro a qualcuno del mio popolo, all'indigente che sta con te, non ti comporterai con lui da usuraio: voi non dovete imporgli alcun interesse. Se prendi in pegno il mantello del tuo prossimo, glielo renderai al tramonto del sole, perché è la sua sola coperta, è il mantello per la sua pelle; come potrebbe coprirsi dormendo? Altrimenti, quando invocherà da me l'aiuto, io ascolterò il suo grido, perché io sono pietoso".

Wort des lebendigen Gottes. (Parola di Dio)

R. Dank sei Gott (Rendiamo grazie a Dio)

■ Salmo Responsorial

R. I love you, Lord, my strength

(R. Ti amo, Signore, mia forza.)

Ti amo, Signore, mia forza,

Signore, mia roccia,

mia forza, mio liberatore. R.

Mio Dio, mia rupe, in cui mi rifugio;

mio scudo, mia potente salvezza e mio baluardo.

Invoco il Signore, degno di lode,

e sarò salvato dai miei nemici. R.

Viva il Signore e benedetta la mia roccia,

sia esaltato il Dio della mia salvezza.

Egli concede al suo re grandi vittorie,

si mostra fedele al suo consacrato. R.

■ Seconda Lettura

Dalla lettera di San Paolo Apostolo ai Tessalonicesi

Fratelli, come ben sapete che siamo stati in mezzo a voi per il vostro bene. E voi siete diventati imitatori nostri e del Signore, avendo accolto la parola con la gioia dello Spirito Santo anche in mezzo a grande tribolazione, così da diventare modello a tutti i credenti che sono nella Macedonia e nell'Acaia. Infatti la parola del Signore riecheggia per mezzo vostro non soltanto in Macedonia e nell'Acaia, ma la fama della vostra fede in Dio si è diffusa dappertutto, di modo che non abbiamo più bisogno di parlarne. Sono loro infatti a parlare di noi, dicendo come noi siamo venuti in mezzo a voi e come vi siete convertiti a Dio, allontanandovi dagli idoli, per servire al Dio vivo e vero e attendere dai cieli il suo Figlio, che egli ha risuscitato dai morti, Gesù, che ci libera dall'ira ventura.

Palavra do Senhor (Palabra de Dios)

R. Graças a Deus (Te alabamos Señor)

■ Evangelio

Evangelio según San Mateo (Mt. 22, 34-40)

Il Signore sia con voi.

R: E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo San Matteo.

R: Gloria a te, o Signore.

"In quel tempo, i farisei, udito che egli aveva chiuso la bocca ai sadducei, si riunirono insieme e uno di loro, un dottore della legge, lo interrogò per metterlo alla prova: "Maestro, qual è il più grande comandamento della legge?". Gli rispose: "Amerai il Signore Dio tuo con tutto il cuore, con tutta la tua anima e con tutta la tua mente. Questo è il più grande e il primo dei comandamenti. E il secondo è simile al primo: Amerai il prossimo tuo come te stesso. Da questi due comandamenti dipendono tutta la Legge e i Profeti".

Parola del Signore

R. Lode a te, o Cristo

Angelus

in Piazza San Pietro

🕒 12:00

📍 Piazza San Pietro (Mappa p. 215)

■ Parole del Santo Padre

■ Preghiera dell'Angelus

V. Ángelus Dómini nuntiávit Maríae.

R. *Et concépit de Spíritu Sancto.*

Ave María,
gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in muliéribus,
et benedictus fructus ventris tui Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in ora mortis nostrae. Amen.

V. Ecce ancílla Dómini.

R. *Fiat mihi secúndum verbum tuum.*

Ave María...

V. Et Verbum caro factum est.

R. *Et habitávit in nobis.*

Ave María...

V. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

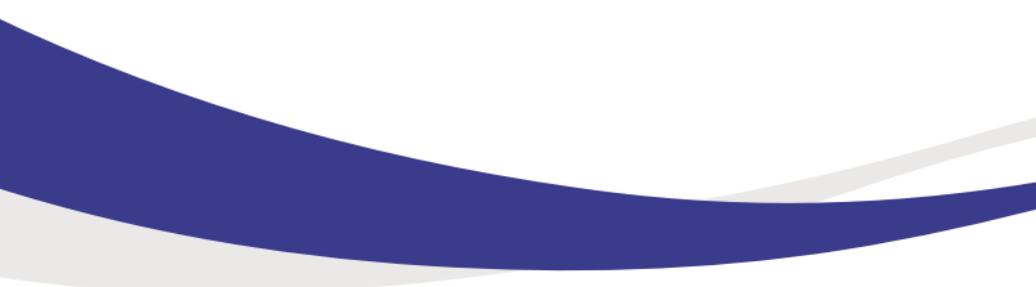
R. *Ut digni efficiámur promissionibus Christi.*

Ave María...

Oremus: *Grátiam tuam, quaésumus, Dómine, méntibus nostris infúnde: ut qui, Ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui Incarnatiónem cognóvimus, per PassiÓNem ejus et Crucem ad resurrectiÓNis glóriam perducámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.*

R. Amen

■ Saluto del Santo Padre ai pellegrini.



Anexo
Appendice
Appendix
Anhang

Cantos Canti Songs

Audiencia Audiência Udienza

HIMNO DEL JUBILEO

Se eleva nuestra alabanza filial
En un cántico nuevo
al Padre que nuestra nada miró
y por la Alianza nos eligió.
Sus maravillas queremos cantar
y en el Santuario al mundo abrazar.

*Vamos contigo, Padre nuestra misión
tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

Maria im heiligtum lehre die Welt,
"Ja Vater" zu sprechen.
Wo deine Liebe die Herzen ergreift,
finden Menschen wieder zu Gott.
Wie füllen die Krüge, aus Wasser wird Wein.
Nimm deine Familie, wir sind bereit.

*Kommt, lasst uns gehen bringt die Fackel der Welt.
Zündet Feuer: "Dein Bündnis unsre Mission"*

Rainha de Schoenstatt, no teu coração,
Arca da nova aliança,
operas milagres de transformação,
uma nova evangelização.
Somos tuas mãos, teus pés e tua voz,
Ao novo tempo, envianos.

*Vamos contigo, Pai, é nossa missão
Tua Aliança, tua aliança nossa missão*

God's plan of love gave our father to us.
Where he leads, we will follow.
Through restless waves and the strongest of
storms
he will take us to the new shore.
Let us bring his mission, his message to all,
his light we carry into the world.

*Vamos contigo, Padre nuestra misión
tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

*Somos tu familia, Padre nuestra misión,
Tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

QUEM É ESTA SENHORA?

Quem é esta Senhora
Revestida de Sol
Tão branca como a neve
De estrelas coroada.

*Ela é a Imaculada
Mãe de Jesus, Ela é nossa Mãe,
Eis ó Mãe, recebe a coroa
E junto a ela te ofertamos
Nosso coração.*

Mãe por Deus escolhida
Trouxe-nos o Senhor
E sempre a Seu lado
Na Redenção operou.

Sempre em sua vida
Respondeu Sim ao Pai
Na dor e na alegria
Foi luz em nossa estrada.

Seu Filho ao morrer
Nos deu imenso tesouro
Pois no-la deu por Mãe
Que ao Pai nos vai guiando.

VEN

Mi alma tiene sed de Ti
del Dios que me llama
que me acerca a su presencia
para decirme que me ama.

Mi alma tiene sed de Ti
como tierra reseca y cansada
ven Dios trae tu cántaro
derrama el canto de tu agua.

Ven soplo hasta mi alma
ven paloma sobre las aguas
ven viento sobre la casa
ven fuego, ven fuego de libertad.

HIMNO FRANZ REINICH

Tú eres el signo grandioso
lleno de luz y de sol
todo encendido e inundado
por el amor de Dios
María virgen pura
enciende todo mi ser
en tu pequeño santuario
como una llama de amor.

Como una rosa doliente
silente junto a la cruz
dices tu sí al sacrificio
pues Dios lo quiere de tí.
También hoy llama el Padre
héroes para la misión
aquí me tienes ma-dre
como una ofrenda de amor

Reina de todos los mundos
vences la tempestad
mata al engendro del diablo
tú vencedora real

*Hazme un apostol de
Schoenstatt
cual caballero estaré
y moriré sonriendo
Querida MTA*

Mi alma tiene sed de ti
hoy levanta la mirada
para llenar su rostro
de la luz de madrugada.

Mi alma tiene sed de Ti
de la soledad donde se ama
del silencio que es presencia
del Dios que me abraza.

Cantos Canti Songs

Audience Audienz

DU HAST GANZ LEIS MICH BEIM NAMEN GENANNT

Du hast ganz leis mich beim Namen genannt.
Ich schaute mich nach Dir um.
Da kamst Du zu mir, nahmst mich an der Hand,
wolltest mir Mutter nun sein.

*Mutter Maria mit Dir will ich gehen,
lass meine Hand nie mehr los.
So wie ein Kind ohne Angst und ganz frei,
geh ich den Weg nun mit Dir.*

Oft weiß ich nicht wie mein Weg weiter geht,
oft bin ich hilflos und blind.
Doch Du bist bei mir, hast mich an der Hand,
wie eine Mutter ihr Kind.

Manchmal bin ich wie ein trotziges Kind,
geh meinen eigenen Weg.
Doch du gehst mit mir, hebst mich wieder auf,
wenn ich gefallen bin.

Du zeigst mir Christus, führst mich zu Ihm hin,
zeigst meinem Leben den Sinn.
Mit Ihm im Herzen, mit Dir an der Hand,
geht hin zum Vater mein Weg.

MY QUEEN, MY MOTHER

My Queen, my Mother, I give myself to you,
and to show my devotion to you,
I consecrate to you this day,
my eyes, my ears, my mouth, my heart
my entire self without reserve.
As I am your own, my good Mother,
guard me and defend me as your property
and possession.
Amen.

MIŁOŚĆ CHRYSYTA PRZYNAGLA NAS, PIESN KONGRESOWA

Miłość Chrystusa przynagla nas' –
miłość Twojego Syna.
Nią umacniani u stołu Jego krwi
przez Ciebie Ojcu składamy dzięki dziś.

Ref. Maryjo, spójrz, niesiemy Ci,
w Przymierzu nasz codzienny świat –
przemieniaj nas na drogach tych,
Chrystusa pomóż światu dać.

Ducha Świętego wyprasza nam –
Ducha Świętego Źródłem,
by On wypełnił wiecznik naszych serc,
radość wprowadzał w historii nowy bieg.
Łaskę wierności wyjedna nam –
łaskę wierności Ojcu,
i by zawierzyć potrafił każdy z nas
wczoraj i jutro w dziś mówionym 'tak'.

Ty z Sanktuarium posyłasz nas –
dzieci Twej przedziwności.
Nowe spojrzenie ukształtuj naszych serc –
jasne świętością w codzienną wpisuj treść.

MARIA DE LA ALIANZA

Qué silencio más delicado.
Amor del amor más escondido.
Eres, mujer, puerta del Cielo.
Tres colores adornan tu manto.
Bajan las cascadas de los árboles
que caen hasta del suelo
y llegan al santuario.

*Quieres dar la mano y yo pedir la tuya,
no puedo estar sin ti, sin tu mirada pura.
Tu voz me llena el alma,
María de la Alianza, palabra hecha flor.*

He cambiado todo mi canto
sólo para escuchar su brisa
Y no soy más que polvo en el camino
aunque no es polvo de tu olvido.
Quiero ser un puente hacia el Cielo,
hecho de barro y fuego,
que nace del santuario.

Cantos Canti Songs

Misa Final Missa Final Messa

PUEBLO DE REYES

*Pueblo de reyes, asamblea santa,
pueblo sacerdotal, pueblo de Dios,
bendice a tu Señor.*

Te cantamos, oh Hijo amado del Padre,
te alabamos, eterna Palabra, salida de Dios.
Te cantamos, oh Hijo de la Virgen María.
Te alabamos, oh Cristo nuestro hermano, nuestro Salvador.

Te cantamos a Ti, esplendor de la Gloria,
te alabamos, Estrella radiante que anuncia el día.
Te cantamos, oh Luz que iluminas nuestras sombras,
te alabamos, Antorcha de la nueva Jerusalén.

Te cantamos, Mesías que anunciaron los Profetas,
te alabamos, oh Hijo de Abraham e Hijo de David.
Te cantamos, Mesías esperado por los pobres,
te alabamos, oh Cristo nuestro Rey de humilde corazón.

Te cantamos mediador entre Dios y los hombres,
te alabamos, oh Ruta viviente del cielo.
Te cantamos, Sacerdote de la Nueva Alianza,
te alabamos, Tú eres nuestra paz por la sangre de la cruz.

Te cantamos, Cordero de la Pascua eterna,
te alabamos, oh Víctima que borras nuestros pecados.
Te cantamos, oh Templo de la Nueva Alianza,
te alabamos, oh Piedra Angular y Roca de Israel.

Te cantamos, Pastor que nos conduces al Reino,
te alabamos, reúne a tus ovejas en un redil.
Te cantamos, oh Cristo manantial de la gracia,
te alabamos, oh Fuente de agua viva que apaga nuestra sed.

KYRIE ELEISON

Kyrie eleison / Chisti eleison / Kyrie eleison

GLORIA

Gloria in excelsis Deo

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te,

benedicimus te,

adoramus te,

glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,

Domine Deus, rex coelestis,

*Deus Pater omnipotens.
Domine Fili Unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi, miserere nobis
qui tollis peccata mundi, suscipe deprecati onem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.*

SOMETHING WHICH IS KNOWN

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia

Something which is known
to have been from the beginning:
this we have heard and seen with our own eyes;
something we have touched
and have carefully watched:
the Word who is life, this we share with you.

This is the life of our God, so gracious,
Word become flesh:
there is no greater wonder.
All that we have witnessed became new vision:
this our hope for you,
alive in God's own spirit.

He it is in whom we have found
the light of truth,
source of our hope, abiding gift of God's love.
Through that love we pass and are born in life unending:
Jesus, our Lord,
the fullness of our joy.

JESUS NAHM BEIM ABENDMAHL

Jesus nahm beim Abendmahl in seine
Hand das Brot, sprach: "Seht her, das
ist mein Leib, mein Liebes Angebot."

Ref: Das ist das Brot des Lebens, das
Brot des Neuen Bundes, es ist das
Brot der Liebe, denn es ist Gott
selbst.

Nur der Glaube kann versteh'n,
dass in ein Brot so klein sich nun
Gott verwandelt hat, um Speise uns
zu sein.

Cantos Canti Songs

Ending Mass

Grosse Freude uns erfüllt der Herr
will bei uns sein. Überall, wo wir
auch sind, lässt er uns nicht allein.

Vater, sieh, wir danken dir für
dieses heilige Mahl. Es gibt Kraft und
Hoffnung uns fürs Lebensideal.

HEILIG IST DER HERR DES GANZEN UNIVERSUMS

Heilig, heilig, heilig ist der Herr des ganzen Universums.
Alle Völker der Erde sollen deine Herrlichkeit sehen.
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.
Und Ehre sei dem der kommt im Namen unseres Herren.
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.

GOTTES LAMM

Gottes Lamm, du nimmst hin weg die Sünden der Welt,
erbarm dich unser, erbarm dich unser, erbarm dich unser,
erbarm dich unser,

Gottes Lamm Du nimmst hin weg die Sünden Welt gib uns
den Frieden, gib uns den Frieden, gib uns den Frieden,
gib uns den Frieden.

PELOS PRADOS

Pelos prados e campinas verdejantes eu vou
É o Senhor que me leva a descansar
Junto às fontes de águas puras repousantes eu vou
Minhas forças o Senhor vai animar

*Tu és, Senhor, o meu pastor
Por isso nada em minha vida faltará
Tu és, Senhor, o meu pastor
Por isso nada em minha vida faltará (nada faltará)*

Nos caminhos mais seguros junto d'Ele eu vou
E pra sempre o Seu nome eu honrarei
Se eu encontro mil abismos nos caminhos eu vou
Segurança sempre tenho em suas mãos

Ao banquete em sua casa muito alegre eu vou
Um lugar em Sua mesa me preparou
Ele unge minha fronte e me faz ser feliz
E transborda a minha taça em Seu amor

Com alegria e esperança caminhando eu vou
Minha vida está sempre em suas mãos
E na casa do Senhor eu irei habitar
E este canto para sempre irei cantar

QUIERO CONSTRUIRTE UNA CASA SEÑOR

Cómo levantar una casa
sobre estos cimientos míos
cuando todo se tambalea
y se empieza a caer,
sin tus manos construyendo
Señor me siento vacío
y encuentro que es en vano mi labor
Quiero construirte una casa Señor
Aunque me cueste la vida entera mi Dios.

Cómo edificar una casa tan firme
Que resista el viento
Has tirado los viejos cimientos
Has vuelto a empezar
Con tus manos sobre mis manos
La obra parece fácil
Y trabajas cada piedra con amor

Contigo madre, se eleva la casa
Sobre cimientos firmes
Y la vida se hace encuentro al caminar
En tu casa he hallado morada
Hasta un gorrión sencillo
Y descansa como un niño junto a ti

BREIT UM UNS DEINEN MANTEL

All'ombra del tuo manto, Madre, proteggici,
Tre Volte Ammirabile, o torre di David!
Tu l'arca dell'Alleanza, vincitrice trionferai.
Chi pone in te la speranza,
mai naufragherà.

Llevamos pues tu nombre
Madre del Salvador
Tu que eres la más pura
del sol el resplandor.
Tu faro en el mar del mundo
invicta en el huracán
del siglo gran vencedora

Cantos Canti Songs

Misa Final Missa Final Messa

los tuyos no se hundirán.

In opferstarker Liebe
Lass unser Herz verglüh´n,
Dass Schönstats heil´ge Saaten
Allüberall erblüh´n!
Uns leitet der schlichte Glaube,
Er bleibt in den Stürmen steh´n,
Wird über die Zeiten siegen!
Wir werden nicht untergeh´n!

Ó Virgem Protetora
sempre nos amparais
Três Vezes Admirável
as almas renovais
Em nossa missão confiamos,
não a pode o mundo vencer
do mundo haveis de triunfar,
não havemos de perecer

MAGNIFICAT

My soul is filled with joy as I sign to God my saviour,
He has looked up on his servant, he has visited his people.
I am lowly as a child, but I know from this day forward,
that my name will be remembered,
for all men will call me blessed.

I proclaim the pow´r of God!
He does marvels for his servants;
Though he scatters the proud hearted,
and destroys the might of princes.
To the hungry He gives food, send the rich away empty.
In his mercy he is mindful, of the people he has chosen.
In his love he now fulfills, what he promised to our fathers.
I will praise the Lord my saviour. Everlasting is his mercy.

And holy is his name through all generations!
Everlasting is his mercy to the people he have chosen,
and holy is his name.

Oraciones Orações

General Geral

Padre Nuestro,

que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada
día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Amén.

Padre Nostro

che sei nei cieli,
sia santificato il tuo Nome,
venga il tuo Regno,
sia fatta la tua Volontà
come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane
quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo
ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal Male.
Amen

Pai Nosso,

que estais no Céu
Santificado seja o Vosso Nome
Venha a nós o Vosso Reino
Seja feita a Vossa Vontade,
Assim na Terra como no Céu
O Pão-Nosso de cada dia nos daí
hoje
Perdoai-nos as nossas ofensas
Assim como nós perdoamos
a Quem nos tem ofendido
E não nos deixeis cair em
tentação
Mas livrai-nos do Mal.
Amém

Vater Unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name;
dein Reich komme;
dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern;
und führe uns nicht in
Versuchung,
sondern erlöse uns von dem
Bösen.
Denn dein ist das Reich und die
Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen

Our Father,

who art in Heaven,
hallowed by Thy name,
Thy kingdom come,
Thy will be done
on earth as it is in Heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation
but deliver us from evil.
Amén.

Dios te salve María

llena eres de gracia
el Señor es contigo;
bendita tú eres
entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto
de tu vientre, Jesús.
Santa María, Madre de Dios,
ruega por nosotros, pecadores,
ahora y en la ahora
de nuestra muerte.
Amén

Ave Maria, piena di grazia,
Il Signore è con te.
Tu sei benedetta tra le donne
E benedetto è il frutto del tuo
seno, Gesù.

Santa Maria, Madre di Dio,
 Prega per noi peccatori,
 Adesso e nell'ora Della nostra
 morte. Amen

Avé Maria, cheia de graça,
 O Senhor é convosco.
 Bendita sois vós entre as
 mulheres;
 Bendito é o fruto do vosso
 ventre, Jesus.
 Santa Maria, mãe de Deus,
 Rogai por nós, pecadores,
 Agora e na hora da nossa morte.
 Amém

Hail Mary, full of grace,
 The Lord is with thee,
 Blessed art thou among women,
 And blessed is the fruit of thy
 womb, Jesus.
 Holy Mary, mother of God,
 Pray for us sinners, now, and in
 The hour of our death. Amen.

GegrüBet seist du, Maria,
 voll der Gnade, Der Herr ist mit
 dir.
 Du bist gebenedeit unter den
 Frauen,
 und gebenedeit ist die Frucht
 deines Leibes, Jesus.
 Heilige Maria, mutter Gottes,
 Bitte für uns Sünder jetzt und in
 der Stunde Unseres Todes. Amen

Gloria al Padre
 y al Hijo y al Espíritu Santo,
 como era en el principio, ahora y
 siempre
 y por los siglos de los siglos.
 Amén.

Gloria al Padre
 e al Figlio e allo Spirito Santo,
 come era nei principio e ora e
 sempre
 nei secoli dei secoli.
 Amen.

Glória ao Pai,
 ao Filho e ao Espírito Santo,
 como era no principio, agora e
 sempre.
 Amém.

Glory be to the Father,
 and to the Son, and to the Holy
 Spirit, as it was in the beginning,
 is now, and ever shall be, world
 without end.
 Amen.

Ehre sei dem Vater und dem
 Sohn und dem Heiligen Geist,
 wie im Anfang, so auch jetzt und
 alle Zeit und in Ewigkeit.
 Amen.

El ángel del Señor, anunció a María,
 y concibió del Espíritu Santo.
 Dios te salve, María...

He aquí la esclava del Señor,
 hágase en mí según tu Palabra.
 Dios te salve, María...
 Y el Verbo se hizo carne
 Y habitó entre nosotros.

Dios te salve, María...

Ruega por nosotros Santa Madre de
 Dios, para que seamos dignos de
 alcanzar las promesas y gracias de
 nuestro Señor Jesucristo.

*Oremos: Derrama Señor, tu gracia en
 nuestros corazones y que al reconocer
 por el anuncio del ángel la encarnación
 de tu Hijo Jesucristo, conducidos por su
 Pasión y Cruz, lleguemos a la gloria de
 su Resurrección. Por Jesucristo, nuestro
 Señor. Amén.*

Preghiere Prayers

Generali General

L'Angelo del Signore portò
l'annuncio a Maria,
Ed ella concepì per opera dello
Spirito Santo.
Ave Maria...

Eccomi, sono la serva del Signore.
Si compia in me la tua parola.
Ave Maria...

E il Verbo si fece carne.
E venne ad abitare in mezzo a noi.
Ave Maria...

Prega per noi, santa Madre di Dio.
Perché siamo resi degni delle
promesse di Cristo.

*Preghiamo: Infondi nel nostro spirito la
tua grazia, o Padre; tu, che nell'annun-
zio dell'angelo ci hai rivelato
l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua
passione e la sua croce guidaci alla
gloria della risurrezione.
Per Cristo nostro Signore. Amen.*

Anjo do Senhor anunciou a Maria,
E Ela concebeu do Espírito Santo.
Ave Maria.

Eis a escrava do Senhor.
Faça-se em mim segundo a Vossa
palavra.
Ave Maria.

E o Verbo se fez Carne,
E habitou entre nós.
Ave Maria.

Rogai por nós, Santa Mãe de Deus,
para que sejamos dignos das
promessas de Cristo.

*Oremos: Infundi, Senhor, em nossas
almas a Vossa graça, para que nós, que
conhecemos, pela Anunciação do Anjo,
a Encarnação de Jesus Cristo, Vosso
Filho, cheguemos, por sua Paixão e
morte na cruz, à glória da Ressurreição.
Pelo mesmo Jesus Cristo Nosso Senhor.
Amém.*

The Angel of the Lord declared to
Mary
and she conceived of the Holy Spirit.
Hail Mary...

Behold the handmaid of the Lord
be it done unto me according to Thy
word. Hail Mary...

And the Word was made Flesh
and dwelt among us. Hail Mary...

Pray for us, O Holy Mother of God,
that we may be made worthy of the
promises of Christ.

*Let us pray: Pour forth, we beseech
Thee, O Lord, Thy grace into our hearts;
that we, to whom the incarnation of
Christ, Thy Son, was made known by
the message of an angel, may by His
Passion and Cross be brought to the
glory of His Resurrection, through the
same Christ Our Lord. Amen.*

Der Engel des Herrn brachte Maria
die Botschaft,
und sie empfing vom Heiligen Geist.
Gegrüßet seist du, Maria...

Siehe, ich bin die Magd des Herrn;
mir geschehe nach deinem Wort.
Gegrüßet seist du, Maria ...

Und das Wort ist Fleisch geworden
und hat unter
uns gewohnt.
Gegrüßet seist du, Maria ...

Bitte für uns, heilige Gottesgebäre-
rin, auf daß wir würdig werden der
Verheißungen Christi.

*Lasset uns beten: Allmächtiger Gott,
gieße deine Gnade in unsere Herzen ein.
Durch die Botschaft des Engels haben
wir die Menschwerdung Christi, deines
Sohnes, erkannt. Führe uns durch sein
Leiden und Kreuz zur Herrlichkeit der
Auferstehung. Durch Christus, unsern
Herrn. Amen*

Cuanto llevo conmigo,

lo que soporto, lo que hablo y lo que arriesgo,
 lo que pienso y lo que amo, los méritos que obtengo,
 lo que voy guiando y conquistando,
 lo que me hace sufrir,
 lo que me alegra,
 cuanto soy y cuanto tengo te lo entrego como un regalo de amor
 a la fuente santa de gracias,
 que desde el Santuario brota cristalina
 para penetrar el alma de quienes a Schoenstatt han dado su corazón,
 y encaminar bondadosamente hasta allí
 a los que, por misericordia, tú quieras escoger;
 y para que fructifiquen las obras que consagramos a la Santísima Trinidad.
 Amén

Tutto ciò che oggi compio,

o Madre mia,
 lo dono a te: il mio lavoro, il mio riposo
 siano santificati da te.
 Il mio pensare e meditare,
 il mio pregare e desiderare,
 il mio soffrire e il mio gioire,
 il mio amare e perdonare,
 tutto, o Madre Ammirabile,
 pongo nelle tue mani amabili.
 Immergilo tu nell'acqua sorgiva che da Schoenstatt diffonde grazia divina
 scorrendo nel mondo pieno d'oscurità
 perchè conosca luce, amore e felicità.
 Tutti i poveri e gli smarriti, gli incerti e dal dubbio feriti, gli scoraggiati e dal destino piagati, che vivono senza gioia, miseramente,

possano guarire alla tua sorgente
 Amén

The things I suffer and I bear,
 The things I say and what I dare,
 Whatever I think, whatever I love,
 The merits coming from above,
 What I take on, I am fighting for,
 What brings me joy, inflicts a sore,
 My very life and all I have
 I give to you as gift of love.
 To swell the stream of heavenly grace
 That's flowing from your holy place
 To fill with Schoenstatt zeal all those
 Who at your feet their hearts repose,
 Gently to lead all to the Shrine
 Who will be yours by choice benign.
 That our every word and deed
 May please the Triune and succeed.
 Amen

Alles, was ich heute tue,

schenk ich dir, o Mutter mein.
 Alle Arbeit, auch die Ruhe,
 soll durch dich geheiligt sein.
 All mein Denken, all mein Sinnen,
 all mein Betten, all mein Minnen,
 all mein Leiden und mein Freuen,
 all mein Lieben und Verzeihen,
 alles, liebe Mutter mein,
 leg ich in die heilige Welle,
 die aus Schönstatts Gnadenquelle
 fließet in die dunkle Welt,
 daß sie Licht und Lieb erhellt.
 All die Armen und Verirrten,
 von des Zweifels Not Verwirrten,
 alle, die da mutlos zagen,
 die am Lebensschicksal tragen,
 die nicht Fried und Freud gefunden,

Gebet Oraciones

Schönstatt Schoenstatt

sollen an dem Quell gesunden.
Amen

Hoje, ofereço-vos, Maria,
as obras todas deste dia.
Em vossas mãos ponho, com
gozo,
os meus trabalhos e repouso,
meus desejos e pensamentos,
minhas preces e sentimentos,
minhas angústias e meus gozos,
os meus sacrifícios silenciosos.
Tudo o que me trouxer o dia,
entregarei a vós, ó Maria.
Mergulha-o na torrente sagrada,
que da fonte de graças de
Schoenstatt
jorra para o mundo em trevas,
para iluminá-lo com seu amor.
Todos os que erram em seus
caminhos
os pobres, os que hesitam e
duvidam,
os que sentem os golpes da vida,
os que não têm esperança, paz e
alegria,
acharão a salvação
neste fonte de graças.
Amem

Gracias por todo madre,
todo te lo agradezco de corazón,
y quiero atarme a ti con un amor
entrañable.
Qué hubiese sido de nosotros
sin ti, sin tu cuidado maternal.

Gracias porque nos salvaste en
grandes necesidades; gracias
porque con amor fiel nos
encadenaste a ti.

Quiero ofrecerte eterna gratitud
y consagrarme a ti con indiviso
amor.
Amen

**Ti ringrazio dal profondo del
cuore**
di tutto e di ogni cosa, a te dono
tutto il mio amore.

Che saremmo diventati senza di
te e le tue materne cure?

Da ogni pericolo ci hai salvati
legandoci a te con fedele amore.

La mia riconoscenza è per
sempre e a te mi consacro
interamente. Amen

**Por tudo, cordialmente
agradecemos**, Filial amor, ó Mãe,
te oferecemos.

O que faríamos se, com tanto
ardor, não nos cuidasse teu
materno amor!

De grandes aflições nos
libertaste, com fiel amor a ti nos
cativaste:

eternamente quero graças dar e
sem reserva a ti me consagrar.
Amém.

For all your gifts accept our
thanks, dear mother, around
your throne with grateful hearts
we gather. What would have
happened if you had not cared,
Without our Mother how would
we have fared?

For you have saved us when we
were endangered,
within our hearts the love for you
engendered.
We thank you, Mother, may our
thanks not end;

Take us, our love and life, into
your hand. Amen

Laß mich für alles, alles herzlich
danken,
mit inniger Liebe, Mutter, dich
umranken.

Was wären wir geworden ohne
dich,
die du für uns besorgt bist
mütterlich.

Daß du aus großer Not uns hast

errettet,
in treuer Liebe uns an dich
gekettet:

Ich danke dir, will ewig dankbar
sein
und mich in Liebe ungeteilt dir
weihn. Amen

En tu poder y en tu bondad

fundo mi vida;
en ellos espero confiando como
niño.
Madre Admirable, en ti y en tu
Hijo
en toda circunstancia creo y
confío ciegamente.
Amén

**Confido nel tuo potere e nella
tua bontà,**

mi affido a te con filiale pietà;
in ogni situazione, la mia fiducia
sei tu,
o Madre Ammirabile e il tuo
Figlio Gesù.
Amen

**Confio em teu poder, em tua
bondade.**

Em ti confio com filialidade.
Confio, cego, em toda a situação,
Mãe, no teu Filho e em tua
proteção.
Amem

**Ich bau auf deine Macht und
deine Güte,**

vertrau auf sie mit dindlichem
Gemüte.
Ich glaub, vertrau in allen Lagen
blind
auf dich, du Wunderbare, und
dein Kind.
Amen

**I trust your might, your
kindness,** Mother dear,

I do believe that you are always
near.

Whatever happens, Mother mild,
I blindly trust in you and in your
Child. Amen

Oh Señora mía, oh Madre mía.

yo me ofrezco todo a Ti
y en prueba de mi filial afecto
te consagro en este día:
mis ojos, mis oídos, mi lengua,
mi corazón,
en una palabra, todo mi ser.
Ya que soy todo tuyo, oh Madre
de bondad,
guárdame, defiéndeme,
utilízame
como cosa y posesión tuya.
Amén.

O mia Signora e Madre mia,

io mi offro interamente a te,
e per testimoniarti la mia
dedizione,
ti consacro oggi i miei occhi,
le mie orecchie, la mia bocca,
il mio cuore e tutto me stesso.
Poiché ti appartengo, o buona
Madre,
proteggimi e custodiscimi
come bene e proprietà tua.
Amén

Ó minha Senhora, ó minha Mãe,

eu me ofereço todo a Vós,
e em prova de minha devoção
para convosco,
eu vos consagro neste dia meus
olhos,
meus ouvidos, minha boca, meu
coração
e inteiramente todo o meu ser.
E como assim sou vosso, ó
incomparável Mãe,
guardai-me e defendei-me
como coisa e propriedade vossa.
Amém.

My Queen and my Mother,

I give myself entirely to you;
and to show my devotion to you,
I consecrate to you this day my

eyes,
my ears, my mouth, my heart,
my whole being without reserve.
Wherefore, good Mother, as I am
your own,
keep me, guard me,
as your property and possession.
Amen.

O meine Gebieterin, o meine Mutter!

Deinem unbefleckten Herzen
bringe ich mich ganz dar,
Und um dir meine Hingabe zu
bezeigen,
Weihe ich dir heute
Meine Augen, meine Ohren,
Meinen Mund, mein Herz,
Mich selber ganz und gar.
Da ich also dir gehöre, o gute
Mutter,
So bewahre mich und beschütze
mich
Als dein Gut' und dein Eigentum.
Amen.

Aseméjanos a ti, y enseñanos a
caminar por la vida tal como Tú
lo hiciste:
fuerte y digna, sencilla y
bondadosa,
repartiendo amor, paz y alegría.
En nosotros recorre nuestro
tiempo,
preparándolo para Cristo Jesús.

A te, Maria, vorremmo somigliare

e come te nella vita camminare:
con forza e dignità, semplicità e
mite ardore
diffondere pace, letizia e amore.
Attraversa tu stessa in noi il
nostro mondo
e a Cristo Signore rendilo pronto.

Torna-nos semelhantes a ti,
ensina-nos a caminhar na vida
como Tu:
forte e digna, simples e
bondadosa,

irradiando amor, paz e alegria.
Em nós percorre o nosso tempo,
preparando-o para Cristo.

Let us walk like you through life,

let us mirror you forever:
Strong and noble, meek and
mild,
peace and love be our endeavor.
Walk in us through our world,
make it ready for the Lord.

Laß uns gleichen deinem Bild, ganz wie du durchs Leben schreiten:

stark und würdig, schlicht und
mild,
Liebe, Fried und Freud verbrei-
ten.
In uns geh durch unsre Zeit,
mach für Christus sie bereit.

En medio de los Apóstoles,
con tu poderosa intercesión
imploras la prometida irrupción
del Espíritu Santo,
Por la cual fueron transforma-
dos débiles hombres
y se indica a la Iglesia la ruta de
victoria.
abre nuestras almas al Espíritu
de Dios,
y que Él nuevamente arrebate
al mundo desde sus cimientos.

In mezzo agli Apostoli, con la
tua poderosa intercessione
implori la promessa irruzione
dello Spirito Santo, Per la quale
furono trasformati deboli uomini
e si indica alla Chiesa la rotta di
vittoria.
apre le nostre anime allo Spirito
di Dio, e che nuovamente Egli
strappi al mondo dalle sue
fondamenta.

Em meio aos Apóstolos
imploras,
com tua poderosa intercessão,

o sopro do Espírito prometido que homens fracos transformou e aponta á Igreja o caminho da vitória.

Abre nossas almas ao Espírito de Deus para que Ele faça novas todas as coisas.

In the midst of the apostles

You powerfully interceded the coming of the promised Spirit, who transformed weak men and guides the Church on the road to victory. Open our hearts for the Spirit of God that He may change the course of the world.

Inmitten der Apostel darfst erleben du machtvoll des versprochenen Geistes Wehen, das schwache Menschen umgewandelt hat, die Kirche hinweist auf den Siegespfad. Schließ unsere Seelen auf für Gottes Geist, Daß neu die Welt er aus den Angeln reißt.

Dios te salve María, por tu pureza conserva puros mi cuerpo y mi alma; ábreme ampliamente tu corazón y el corazón de tu Hijo. Pide para mi un profundo conocimiento de mi mismo, la gracia de la perseverancia y la fidelidad hasta la muerte. Dame almas, confíame a las personas y todo lo demás tómalo para ti.

Ave Maria, per la tua purezza conserva puri il mio corpo e la mia anima; aprimi ampiamente il tuo cuore ed il cuore di tuo Figlio. Chiede per mio una profonda conoscenza di me stesso, la grazia della perseve-

ranza e la fedeltà fino alla morte. Dammi anime, confidami alle persone e tutto il resto lo prendi per te.

Ave María, por tua pureza

conserva puro o meu corpo e a minha alma. Abre-me largamente o teu coração e o coração de teu Filho. Obtém-me de Deus um profundo conhecimento de mim mesmo e a graça da perseverança e da fidelidade até a morte. Da-me almas e tudo o mais toma para ti.

Hail Mary, because of your purity

keep me pure in body and soul. Open wide to me your heart and the heart of your Son. Implore for me deep self-knowledge and grace to persevere and remain faithful until death. Give me souls; keep all else for yourself.

Sei gregüßt, Maria! Um deiner Reinheit willen bewahre rein meinen Leib und meine Seele. Öffne mir weit dein und deines Sohnes Herz. Erflehe mir eine tiefe Selbsterkenntnis und die Gnade der Beharrlichkeit und Treue bis zum Tod. Gib Seelen mir, und alles andere nimm für dich.

Tres veces Admirable, excelsa y bondadosa concede al Padre el honor de los altares, ahora que la obra de su vida está completa y que te saluda con la ternura de su cálido corazón

Tre volte Ammirabile, eccelsa e buona concede al Padre l'onore degli altari,

Prayers Gebet

Schoenstatt Schönstatt

ora che l'opera della sua vita è completa
e che si saluta con la tenerezza del suo caldo cuore.

Mãe Três Vezes Admirável,
excelsa e bondosa,
concede a nosso Pai a honra dos altares,
pois completou a obra de sua vida,
e agora te saúda com ternura na eternidade.

Raise Father to the honor of the altar,
Thrice Admirable, kind and noble Mother,
now that the work God gave him is complete
and honors you with heartfelt love and praise.

Dem Vater schenk die Ehre der Altäre,
du Dreimal Wunderbare, Gütige, Hehre,
nachdem sein Lebenswerk vollendet ist
und dich aus warmen Herzen innig grüßt.

Madre, ¿quieres mi trabajo?
¡Aquí estoy!
¿Quieres que todas las fuerzas de mi espíritu lentamente se desangre?
¡Aquí estoy!
¿Quieres mi muerte?
¡Aquí estoy!,
pero procura que todos los que tu me has confiado amen a Jesús, vivan para Jesús y aprendan a morir por Jesús.

Madre, vuoi il mio lavoro?
Adsum!
Vuoi che tutte le forze del mio spirito si dissanguino lentamente?
Adsum!

Vuoi la mia morte?
Adsum!
ma procura che tutti quelli che tuo mi hai confidato amino Gesù, vivano per Gesù ed imparino a morire per Gesù.

Mãe, queres o meu trabalho
Adsum!
Queres o esvaimento lento de todas as forças espirituais
Adsum!
Queres a minha morte
Adsum!
Mas cuida que todos os que me deste amem a Deus, aprendam a viver e a morrer por Ele.

Mother, Do you want my work?
Adsum!
Do you want the slow wasting away of all my mental powers?
Adsum!
Do you want my death?
Adsum!
Only see to it that all whom you have entrusted to me will love our Lord and learn to live and die for him.

Mutter, willst du meine Arbeit
Adsum!
Willst du das langsame Verbluten aller geistigen Kräfte
Adsum!
Willst du meinen Tod
Adsum!
Aber Sorge dafür, daß alle, die du mir gegeben hast, den Heiland lieben, für ihn leben und sterben lernen.

ORACIÓN DE PEREGRINACIÓN 2014

Querida Madre del Señor y Madre nuestra:
 Con alegría peregrinamos a tu Santuario.
 La fe providencial del Padre Kentenich
 te motivó a construir una casa en Schoenstatt.
 A la sombra de tu Santuario surgió una Familia,
 un nuevo camino espiritual en la Iglesia
 y un carisma para nuestro tiempo.
 Llenamos las vasijas del Santuario con nuestros dones:
 con el agradecimiento y la entrega,
 con el arrepentimiento y el anhelo.
 Te pedimos con cada paso de nuestra peregrinación:
 aviva nuevamente en nosotros el fuego del amor a ti,
 a la Familia y al Padre Kentenich.
 Danos fuerza para plasmar una cultura de Alianza
 en nuestro mundo,
 educáanos para ser tus misioneros de este siglo.
"TU ALIANZA, NUESTRA MISIÓN"

PREGHIERA DEL PELLEGRINO 2014

Cara Madre del Signore e Madre nostra!
 Con gioia partiamo in pellegrinaggio verso il tuo Santuario.
 La fede di Padre Kentenich
 ti ha spinto a prendere dimora a Schoenstatt.
 All'ombra del tuo Santuario, sbocciò una Famiglia,
 un nuovo cammino spirituale nella Chiesa,
 un carisma per questo tempo.
 Noi riempiamo le anfore con i nostri doni:
 la gratitudine e il pentimento, la dedizione e gli aneli.
 In ogni passo che facciamo sul nostro cammino da pellegrino,
 ti chiediamo: Riaccendi in noi il fuoco dell'Amore per te,
 per Padre Kentenich, per la nostra famiglia.
 Dacci la forza per costruire la cultura dell'Alleanza in questo mondo.
 Educaci, affinché siamo i tuoi missionari in questo secolo.
TUA ALLEANZA - NOSTRA MISSIONE!

ORAÇÃO DE PEREGRINAÇÃO 2014

Querida Mãe, Rainha e Vencedora
 Três Vezes Admirável de Schoenstatt!
 Com alegria, peregrinamos ao teu Santuário.
 A fé do Padre Kentenich
 te moveu a estabelecer em Schoenstatt a tua morada.
 À sombra do teu Santuário, surgiu nossa Família,
 um novo caminho espiritual na Igreja,
 e um carisma para o nosso tempo.
 Enchemos a talha do Santuário
 com nossos dons para o Capital de Graças:
 gratidão e entrega, arrependimento e projetos.
 A cada passo de nossa peregrinação, nós te pedimos:
 acende em nós o fogo do amor a Ti,
 ao Pai e Fundador e à Família.

Oraciones Orações

Schoenstatt

Concede-nos forças para promover neste mundo
uma Cultura da Aliança!
Educa-nos como teus missionários neste novo século!
TUA ALIANÇA, NOSSA MISSÃO!

PILGRIMAGE PRAYER 2014

Dear Mother and Mother of our Lord!
With great joy we start out on our pilgrimage to your shrine.
Father Kentenich's faith inspired you
to set up your home in Schoenstatt.
In the shadow of this shrine a family was born,
a new spiritual way within the Church,
a charisma in the midst of our time.
We want to fill the jars with our gifts:
With our gratitude and repentance,
with our surrender and longing.
With every step we take on our pilgrim way, we ask you:
Enkindle in us anew the fire of love for you,
for Father Kentenich and for our family.
Mother, give us the strength
to spread a covenant culture in our world today
and educate us to be your true missionaries for this century.
YOUR COVENANT - OUR MISSION!

WALLFAHRTSGEBET 2014

Liebe Mutter unseres Herrn und unsere Mutter!
Mit Freude brechen wir auf zu deinem Heiligtum.
Der Glaube von Pater Kentenich hat dich bewegt,
in Schönstatt dein Haus zu errichten.
Im Schatten deines Heiligtums ist eine Familie geworden,
ein neuer spiritueller Weg in der Kirche,
ein Charisma mitten in dieser Zeit.
Wir füllen die Krüge mit unseren Gaben:
mit Dankbarkeit und Reue, mit Hingabe und Sehnsucht.
Wir bitten mit jedem Schritt auf unserem Pilgerweg:
Entfache in uns neu das Feuer der Liebe zu dir,
zu Pater Kentenich und zur Familie.
Gib Kraft zur Gestaltung einer Bündniskultur in dieser Welt.
Erziehe uns zu deinen Missionaren für dieses Jahrhundert.
DEIN BÜNDNIS – UNSERE MISSION !

Ordinario

de la misa

RITOS INICIALES

Canto de Entrada (p. 176)

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Amén.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

Y con tu espíritu.

Acto penitencial

Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Kyrie (p. 176)

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.

Amén

RITI DI INTRODUZIONE

Antifona d'ingresso (p. 176)

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo

Amen

La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi

E con il tuo spirito

Acto penitencial

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Kyrie (p. 176)

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.

Amen

RITOS INICIAIS

Cântico de Entrada (p. 176)

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

Amém.

A graça de nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco!

Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

Ato penitencial

Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconhecamos que somos pecadores.

Kyrie (p. 176)

Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.

Amém.

INTRODUCTORY RITES

Entrance antiphon (p. 176)

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

And with your spirit.

Penitential Act

Brothers and Sisters, let us acknowledge our sins, that we may prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Kyrie (p. 176)

May almighty God have mercy on us and lead us, with our sins forgiven, to eternal life.

Amen

ERÖFFNUNG

Gesang zur Eröffnung (p. 176)

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes

Amen.

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Kyrie

Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, daß wir gesündigt haben.

Kyrie (p. 176)

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

Amen.

Ordinário

da missa

Gloria

Gloria (p. 176)

Oración

LITURGIA DE LA PALABRA

Primera Lectura: (p. 32)

Salmo Responsorial: (p. 32)

Segunda Lectura: (p. 33)

Evangelio (p. 33)

Aleluya (p. 177)

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu

Lectura del santo Evangelio según san N.

Gloria a ti, Señor

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús

Gloria

Gloria (p. 176)

Orazione

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima Lettura: (p. 100)

Salmo Responsoriale: (p. 100)

Seconda Lettura: (p. 101)

Vangelo (p. 101)

Alleluia (p. 177)

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo N.

Gloria a te, o Signore.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Gloria

Gloria (p. 176)

Oração

LITURGIA DA PALAVRA

Primeira Leitura: (p. 66)

Salmo Responsorial: (p. 66)

Segunda Leitura: (p. 67)

Evangelho: (p. 67)

Alleluia (p. 177)

O Senhor esteja convosco!

Ele está no meio di nós.

Proclamação do Evangelho de Jesus Cristo, escripto por N.

Glória a vós, Senhor.

Palavra da Salvação.

Glória a vós, Senhor.

*Homilia**Glory**Gloria (p. 176)**Collect***LITURGY OF THE WORD**

First Reading: (p. 134)

Psalm: (p. 134)

Second Reading: (p. 135)

Gospel: (p. 135)

Alleluia (p. 177)

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to N.

Glory to you, O Lord.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

*Gloria**Gloria (p. 176)**Tagesgebet***WORTGOTTESDIENST**

Erste Lesung: (p. 168)

Antwortsalm: (p. 168)

Zweite Lesung: (p. 169)

Evangelium (p. 169)

Halleluja (p. 177)

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Aus dem heiligen Evangelium nach N.

Ehre sei dir, o Herr.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

Homilie

Credo

Creo en Dios Padre Todopoderoso,
 creador del cielo y de la tierra.
 Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor,
 que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo;
 Nació de Santa Virgen María;
 padeció bajo el poder de Poncio Pilatos;
 Fue crucificado, muerto y sepultado;
 descendió a los infiernos
 Al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos;
 Está sentado a la derecha de Dios Padre Todopoderoso,
 desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.
 Creo en el Espíritu Santo,
 la Santa Iglesia Católica,
 la Comunión de los Santos,
 el perdón de los pecados, la resurrección de la carne
 y la vida eterna. Amén.

*Oración de los Fieles**Credo*

Creo in Dio, Padre onnipotente,
 Creatore del cielo e della terra.
 E in Gesù Cristo, Suo unico Figlio, nostro Signore,
 il quale fu concepito di Spirito Santo
 nacque da Maria Vergine,
 patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso,
 morì e fu sepolto; discese agli inferi;
 il terzo giorno risuscitò da morte; salì al cielo,
 siede alla destra di Dio Padre onnipotente:
 di là verrà a giudicare i vivi e i morti.
 Credo nello Spirito Santo,
 la santa Chiesa cattolica,
 la comunione dei santi,
 la remissione dei peccati, la risurrezione della carne,
 la vita eterna. Amen.

*Preghiera dei fedeli**Profissão de Fé*

Creio em Deus Pai, Todo-poderoso,
 Criador do Céu e da terra.
 Creio em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,
 o qual foi concebido por obra do Espírito Santo;
 nasceu da virgem Maria;
 padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,
 foi crucificado, morto e sepultado;
 ressurgiu dos mortos ao terceiro dia;

subiu ao Céu; está sentado à direita de Deus Pai Todo-poderoso, donde há de vir para julgar os vivos e os mortos.
 Creio no Espírito Santo;
 na Santa Igreja Universal;
 na comunhão dos santos;
 na remissão dos pecados;
 na ressurreição do corpo; na vida eterna. Amém

Oração dos Fiéis

The Profession of Faith

I believe in God, the Father Almighty,
 Creator of heaven and earth;
 and in Jesus Christ, His only Son, our Lord:
 Who was conceived by the Holy Spirit,
 born of the Virgin Mary;
 suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died and was buried.
 He descended into hell;
 the third day He rose again from the dead;
 He ascended into heaven, is seated at the right hand of God the
 Father Almighty;
 from thence He shall come to judge the living and the dead.
 I believe in the Holy Spirit,
 the Holy Catholic Church,
 the communion of Saints, the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body, and life everlasting. Amen

Prayer of the Faithful

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,
 den Schöpfer des Himmels und der Erde.
 Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
 empfangen durch den Heiligen Geist,
 geboren von der Jungfrau Maria,
 gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und
 begraben,
 hinabgestiegen in das Reich des Todes,
 am dritten Tage auferstanden von den Toten,
 aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes,
 des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen,
 zu richten die Lebenden und die Toten.
 Ich glaube an den Heiligen Geist,
 die heilige katholische Kirche,
 Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden,
 Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen

Allgemeines Gebet

LITURGIA EUCARÍSTICA

Canto Ofertorio (p. 177)

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su Nombre,
para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Oración sobre las ofrendas

Plegaria eucarística II

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios

Es justo y necesario

LITURGIA EUCARÍSTICA

Canto Offertorio (p. 177)

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

**Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa..**

Orazione sulle offerte

Preghiera eucaristica II

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio

È cosa buona e giusta.

LITURGIA EUCARÍSTICA

Canto Ofertório (p. 177)

Orai, irmãos e irmãs, para que o nosso sacrifício seja aceito por Deus Pai todo-poderoso.

**Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,
para glória do seu nome,
para nosso bem e de toda a santa Igreja.**

Oração sobre as oblatas

Oração eucarística II

O Senhor esteja convosco!

Ele está no meio de nós.

Corações ao alto!

O nosso coração está em Deus.

Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

É nosso dever, é nossa salvação.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

Offertory Song (p. 177)

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Gifts

The Eucharistic Prayer II

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

EUCHARISTIEFEIER

Gabenbereitung (p. 177)

Betet, Brüder und Schwestern,
daß mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen
zum Lob und Ruhm seines Namens,
zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

Gabengebet

II. Hochgebet

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen.

Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

Das ist würdig und recht.

Messordnung

Prefacio

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado.

Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor.

Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo.

Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

Santo (p. 178)

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu,

Prefazio

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo diletteissimo Figlio.

Egli è la tua Parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria.

Per compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria:

Santo (p. 178)

Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito,

Prefácio

Na verdade é justo e necessário, é nosso dever e salvação, dar-vos graças, sempre e em todo o lugar, Senhor, Pai santo, Deus eterno e todo-poderoso, por Cristo, Senhor nosso.

Ele é o nosso Salvador e Redentor, verdadeiro homem, concebido do Espírito Santo e nascido da Virgem Maria.

Ele, para cumprir a vossa vontade, e reunir um povo santo em vosso louvor, estendeu os braços na hora de sua paixão a fim de vencer a morte e manifestar a ressurreição.

Por ele os anjos celebram vossa grandeza e os santos proclamam vossa gloria. Concedei-nos também a nós associar-nos a seus louvores, cantando a uma só voz:

Santo (p. 178)

Na verdade, ó Pai, vós sois santo e fonte de toda santidade. Santificai, pois, estas oferendas, derramando sobre elas o vosso Espírito

Preface

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so us to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:

Holy (p. 178)

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your spirit upon them like the dewfall,

Präfation

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

Sanctus (p. 178)

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie,

de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MIA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección,
¡Ven, Señor Jesús!**

perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER MOLTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN EN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

**Annunziamo la tua morte, Signore,
proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

a fim de que se tornem para nós, o Corpo e o Sangre de Jesus Cristo, vosso Filho e Senhor nosso.

Santificai nossa oferenda, ó Senhor.

Estando para ser entregue e abraçando livremente a paixão, ele tomou o pão deu graças, e o partiu e deu a seus discípulos, dizendo:

TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.

Do mesmo modo, ao fim da Ceia, ele tomou o cálice em suas mãos,

deu graças novamente, e o deu a seus discípulos, dizendo:

TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE,
O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA,
QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS,
PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.

Eis o mistério da fé!

**Anunciamos, Senhor, a vossa morte,
e proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!.**

so that they may become for us the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion,
he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his
disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and,
once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE
CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL
COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord,
and profess your resurrection until you come again.**

damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes,
unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem
Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank,
brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB,
DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum,
reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES
NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.
TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir und deine Auferstehung
preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el calíz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congrege en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra ; con nuestro Obispo el Papa Francisco y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén**

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale. Ti preghiamo umilmente per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Vescovo il Papa Francesco, e tutto l'ordine sacerdotale.

Ricòrdati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria. Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli. **Amen**

Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças porque nos admitistes à vossa presença para Vos servir nestes santos mistérios.

Humildemente Vos suplicamos que, participando no Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo Espírito Santo num só corpo.

Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o nosso Bispo el Papa Francisco, e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.

Lembrai-Vos também dos nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença. Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.

Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre. **Amen.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit. Remember, Lord, your church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with our Bishop Pope Francis and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: Welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed apostles, and all the saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the holy spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever. **Amen.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, daß du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und laß uns eins werden durch den Heiligen Geist. Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Bischof Papst Franciscus und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, daß sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, daß wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

RITO DE LA COMUNIÓN

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

RITI DI COMUNIONE

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire::

**Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo, così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.**

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

RITO DA COMUNHÃO

Fiéis aos ensinamentos do Salvador, ou-samos dizer:

**Pai nosso que estais nos céus,
santificado seja o vosso nome;
venha a nós o vosso reino,
seja feita a vossa vontade
assim na terra como no céu
O pão nosso de cada dia nos dai hoje;**

**perdoai-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;
e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.**

Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

COMMUNION RITE

At the Saviour's command and formed by divine teaching,
we dare to say:

**Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name;
Thy kingdom come;
thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, sustained by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope, the coming of our Saviour, Jesus Christ.

**For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever.**

KOMMUNION

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

**Vater unser im Himmel.
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Amén

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

Canto Cordero (p. 178)

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

Canto Comunión (p. 178 - 179)

Oración postcomunión

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: “Vi lascio la pace, vi do la mia pace”, non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace scondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

Amen

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Canto Agnello (p. 178)

Beati gli invitati alla cena del Signore. Eccol’Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

**O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa,
ma di’ soltanto una parola e io sarò salvato..**

Canto Comunione (p. 178 - 179)

Orazione dopo la comunione

Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos: “Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz”: não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.

Amen

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

O amor de Cristo nos uniu

Canção Cordeiro (p. 178)

Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dizei uma palavra e serei salvo.

*Canto Comunhão (p. 178 - 179)**Oração depois da Comunhão*

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Amen

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Lamb of God Song (p. 178)

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

*Communion Song (p. 178 - 179)**Prayer after Communion*

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: "Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch". Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

Amen

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Agnus Dei (p. 178)

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

*Kommunion (p. 178 - 179)**Schlussgebet*

Messordnung

RITO DE CONCLUSIÓN

El Señor esté con ustedes. **Y con tu espíritu**
La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y
† Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

Amén

Pueden ir en paz.

Demos gracias a Dios.

Canción Final (p. 180)

RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi. **E con il tuo spirito.**
Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e
† Spirito Santo..

Amén

La Messa è finita: andate in pace.

Rendiamo grazie a Dio.

Canto Finale (p. 180)

RITOS DE CONCLUSÃO

O Senhor esteja convosco. **Ele está no meio de nós.**
Abençoe-vos Deus todo-poderoso, Pai, Filho e
† Espírito Santo.

Amém.

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

Graças a Deus.

Canto Final (p. 180)

THE CONCLUDING RITES

The Lord be with you. **And with your spirit.**
May almighty God bless you: the Father, and the Son,
and † the Holy Spirit.

Amen

Go forth, the Mass is ended.

Thanks be to God.

Final Song (p. 180)

ENTLASSUNG

Der Herr sei mit euch. **Und mit deinem Geiste.**
Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn
und † der Heilige Geist.

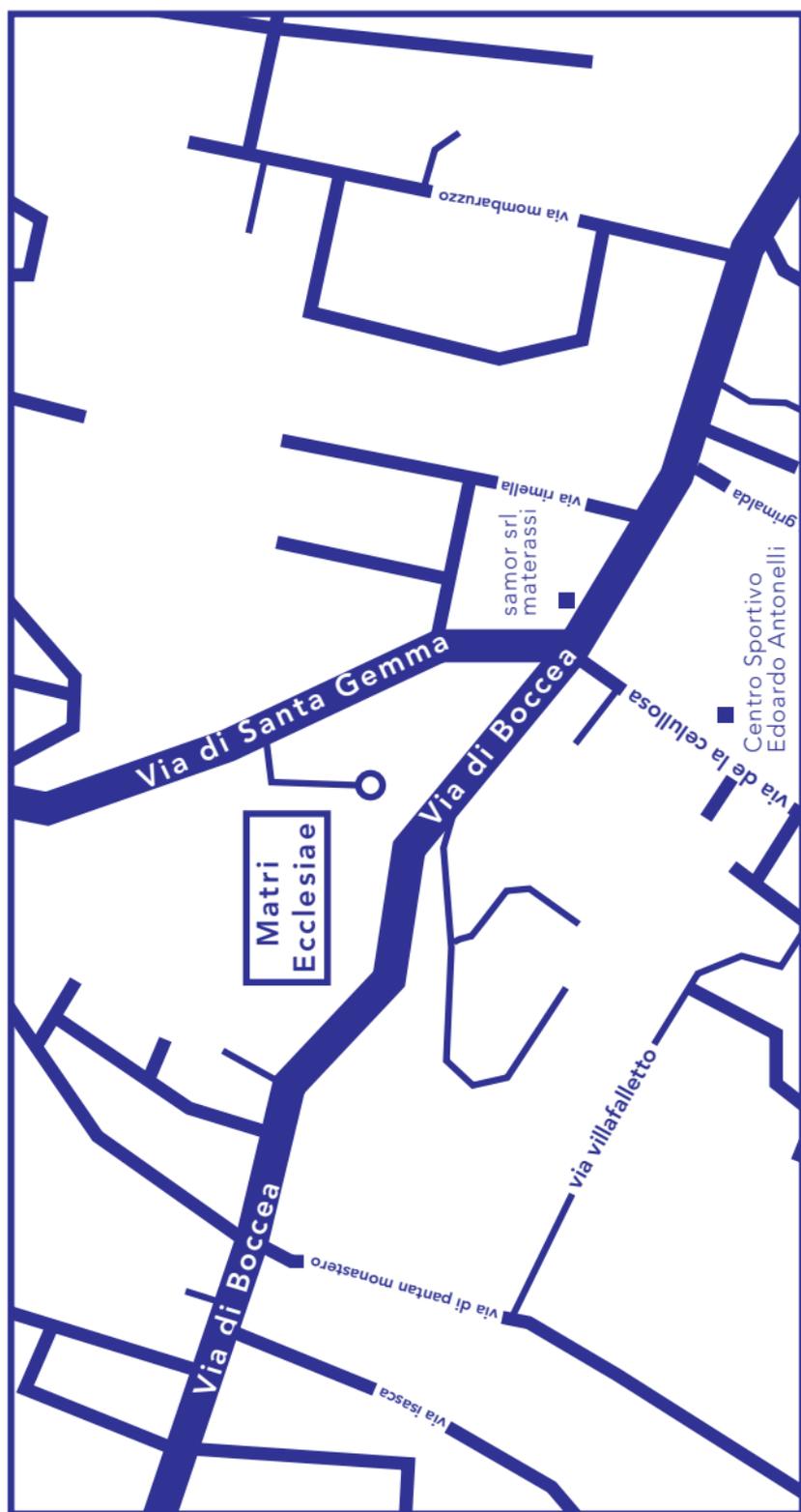
Amen

Gehet hin in Frieden.

Dank sei Gott, dem Herrn.

Auszug (p. 180)

Via di Santa Gemma, 17 – 00166 Roma



Matri Ecclesiae

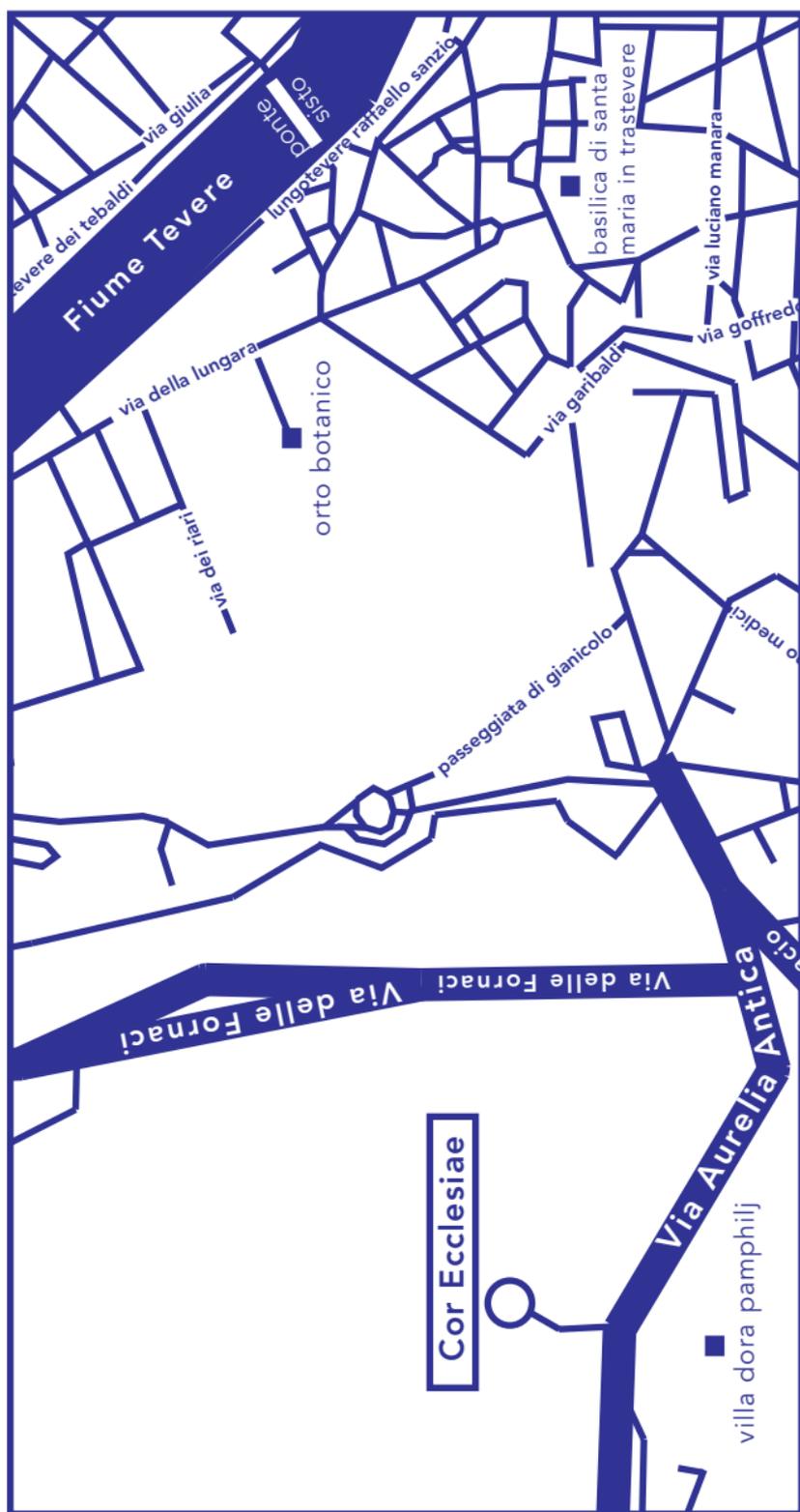
Mapa Maps Mappe Karte

Via Aurelia Antica, 112 – 00165 Roma

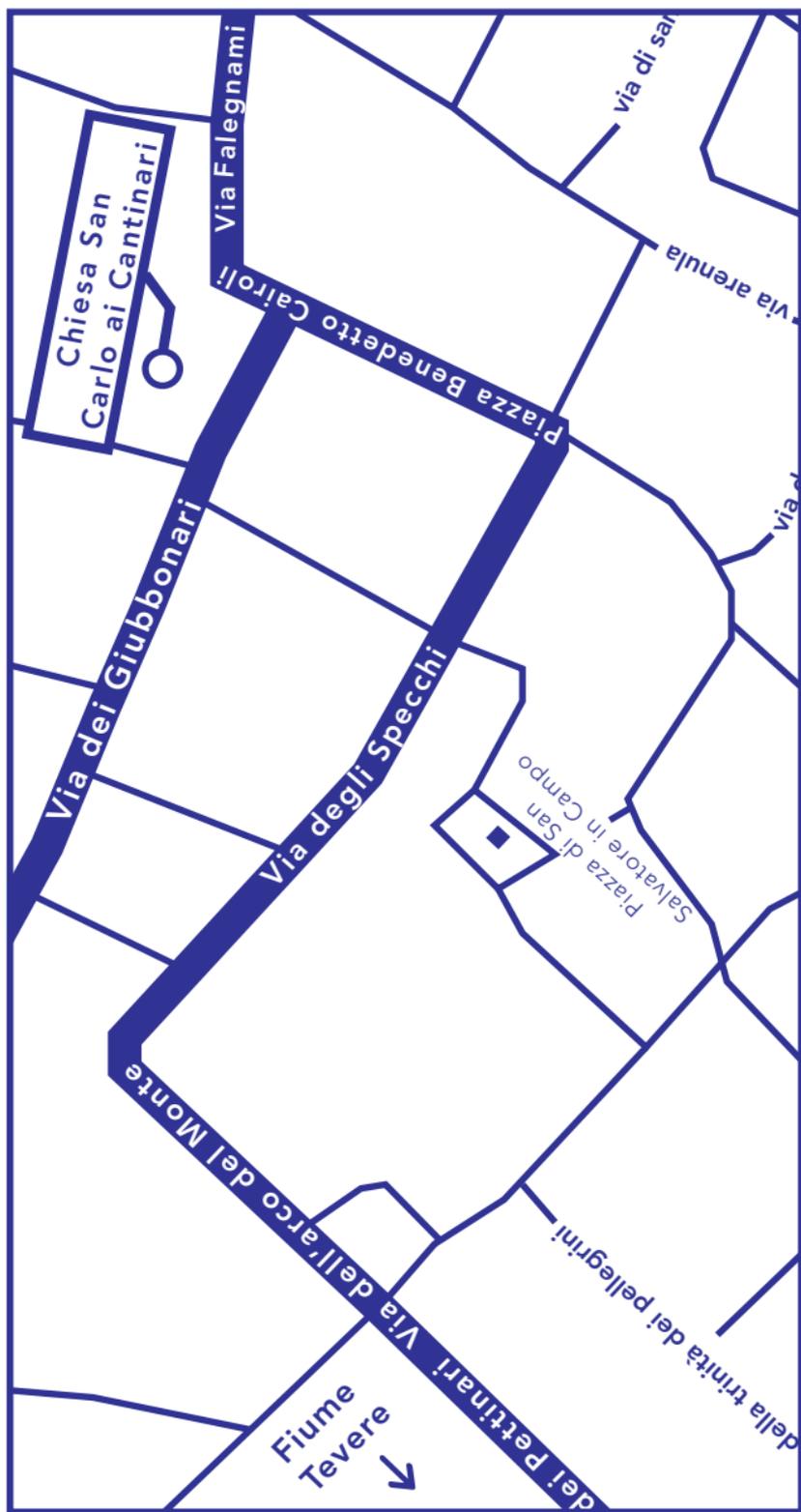
COR ECCLESIAE

Mapa Maps Mappe Karte

212



Piazza Benedetto Cairoli, 117 - Roma



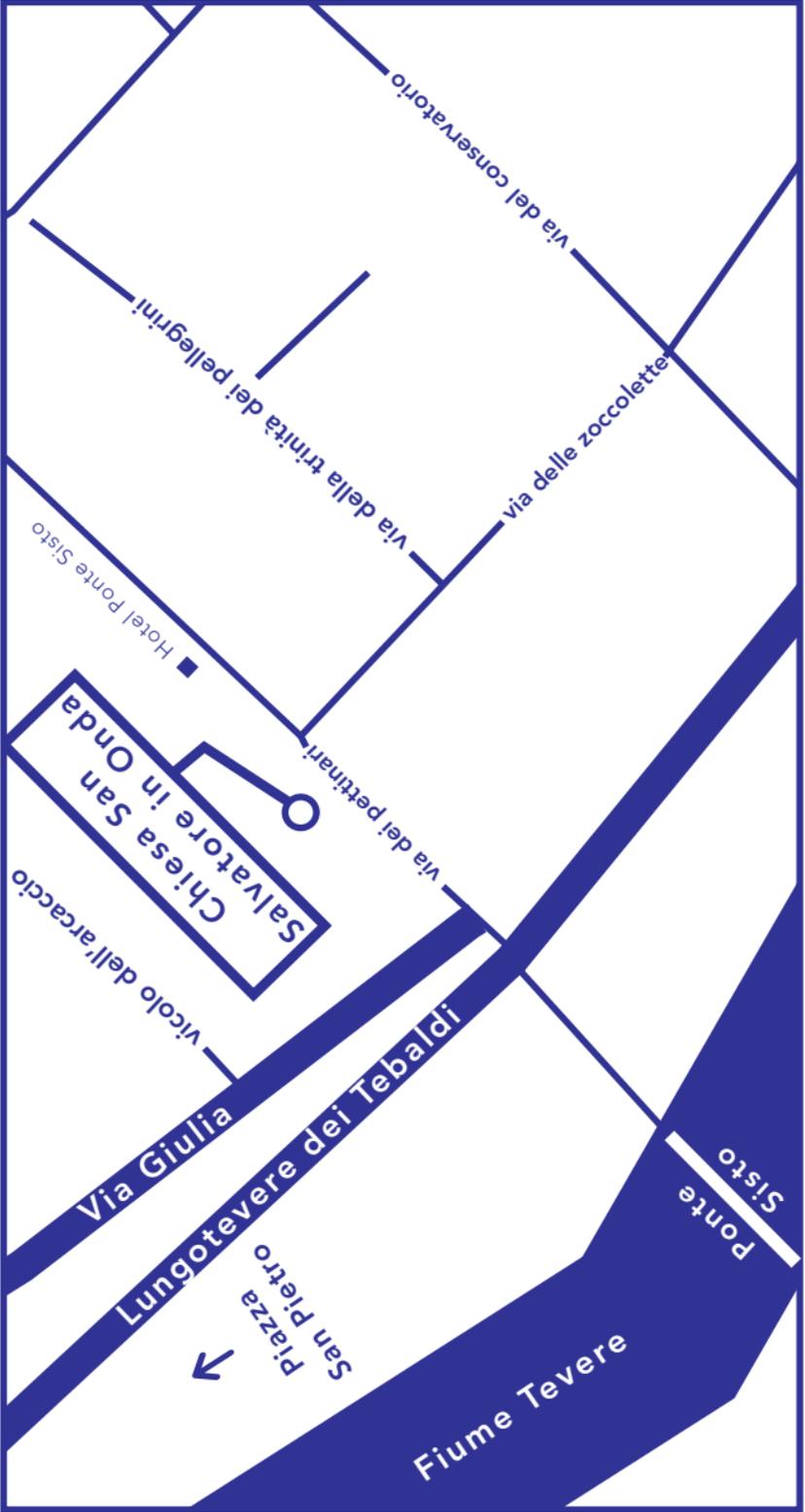
Mapa Maps Mappe Karte

SAN CARLO AI CANTINARI

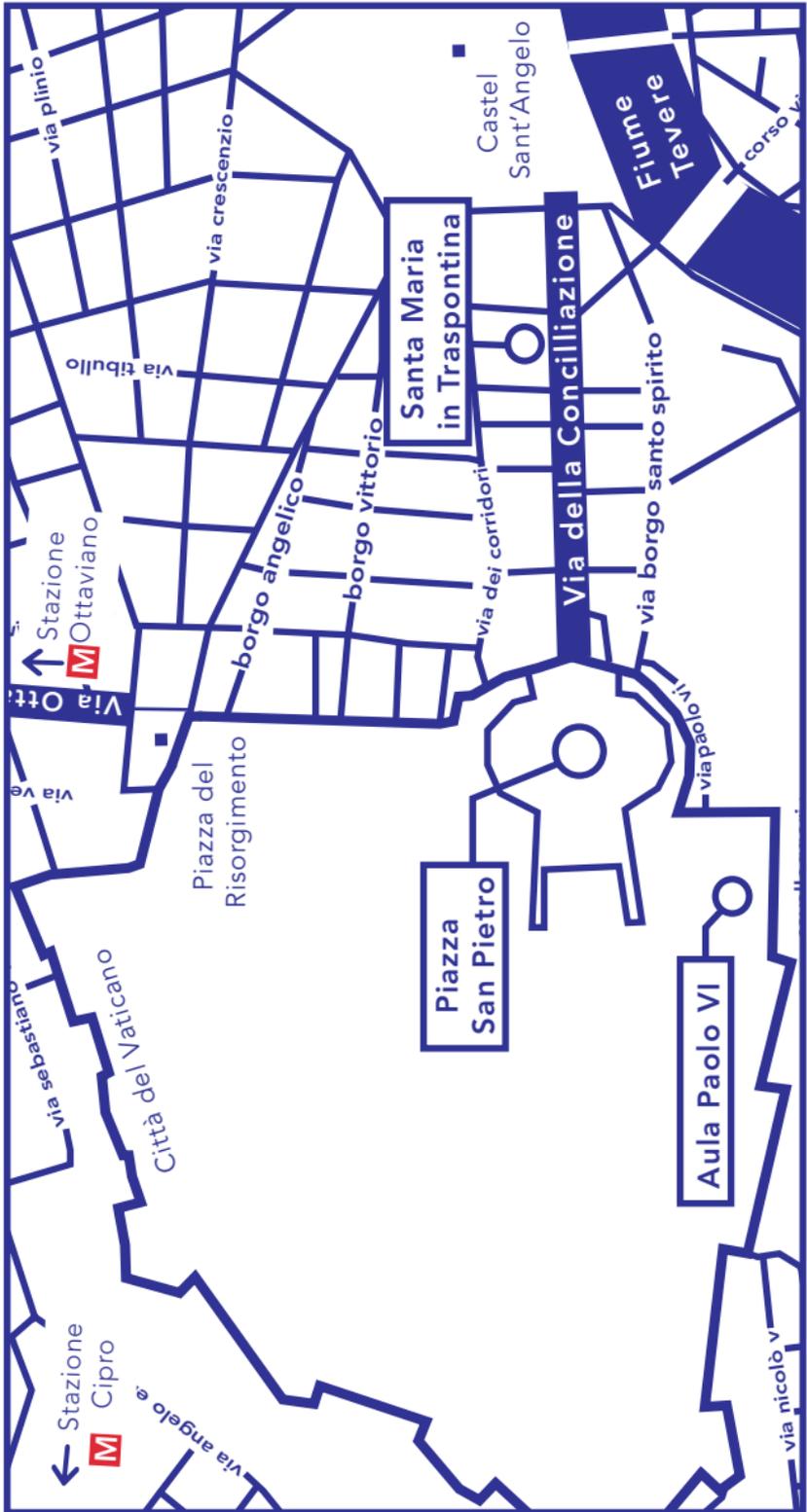
Via dei Pettinari, 51 – 00186 Roma

SAN SALVATORE IN ONDA

Mapa Maps Mappe Karte

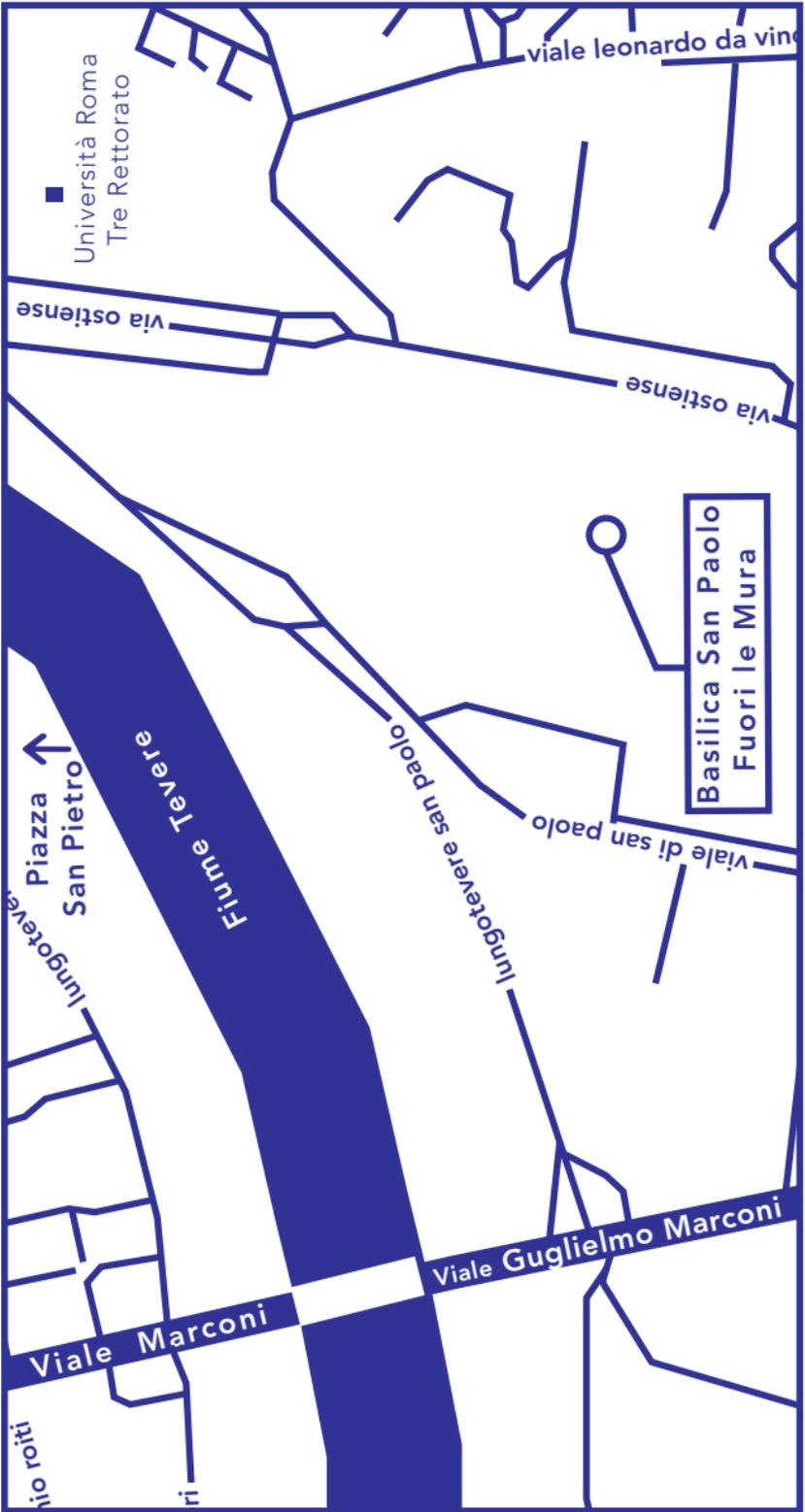


1. Piazza San Pietro - Vaticano
2. Ingresso Piazza Sant'Uffizio - Vaticano
3. Borgo Sant'Angelo, 15 - Roma

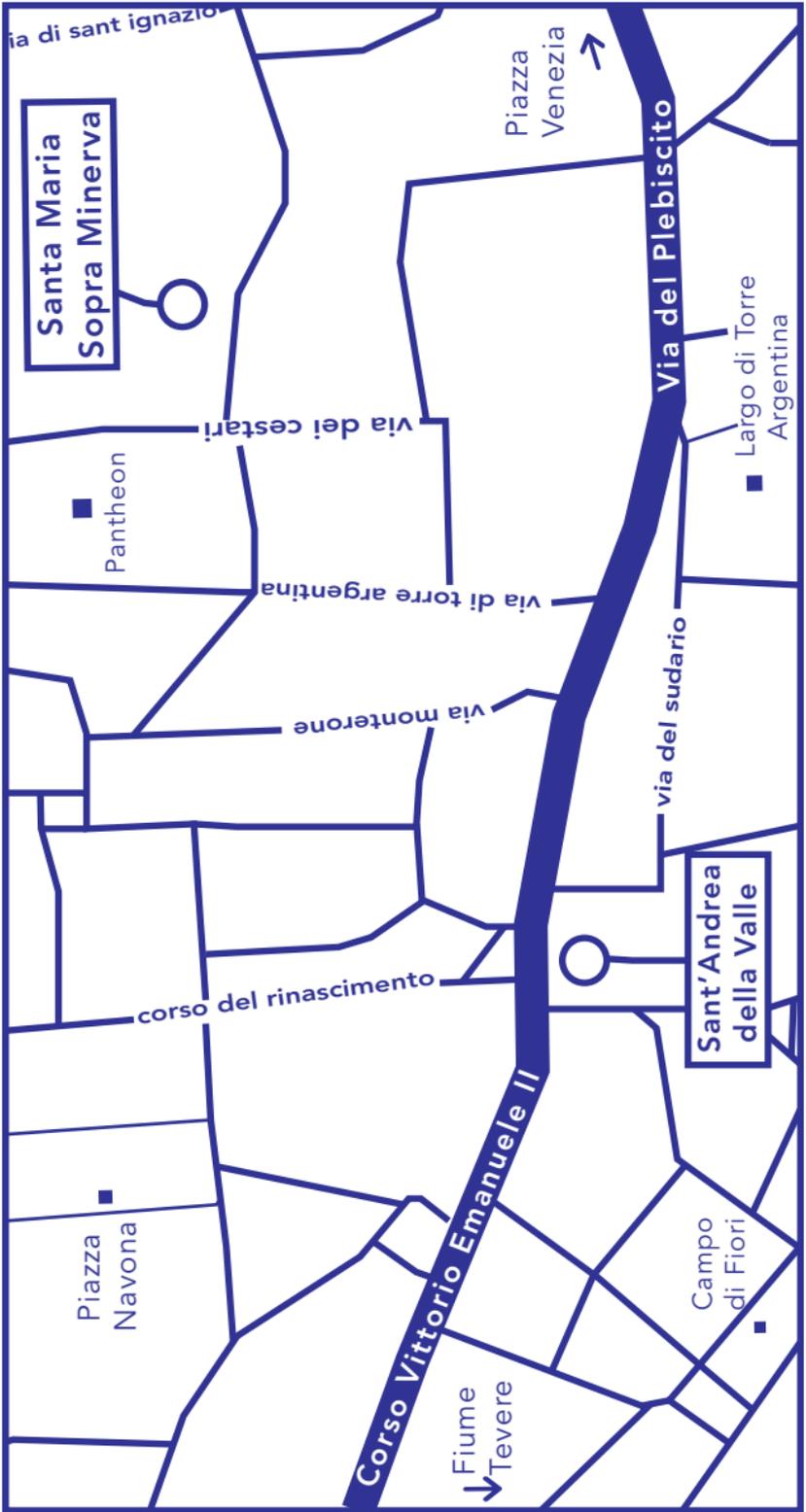


Mapa Maps Mappe Karte

BASILICA SAN PAOLO FUORI LE MURA



1. Piazza della Minerva, 42 - 00186 Roma
2. Corso Vittorio Emanuele II - 00186 Roma



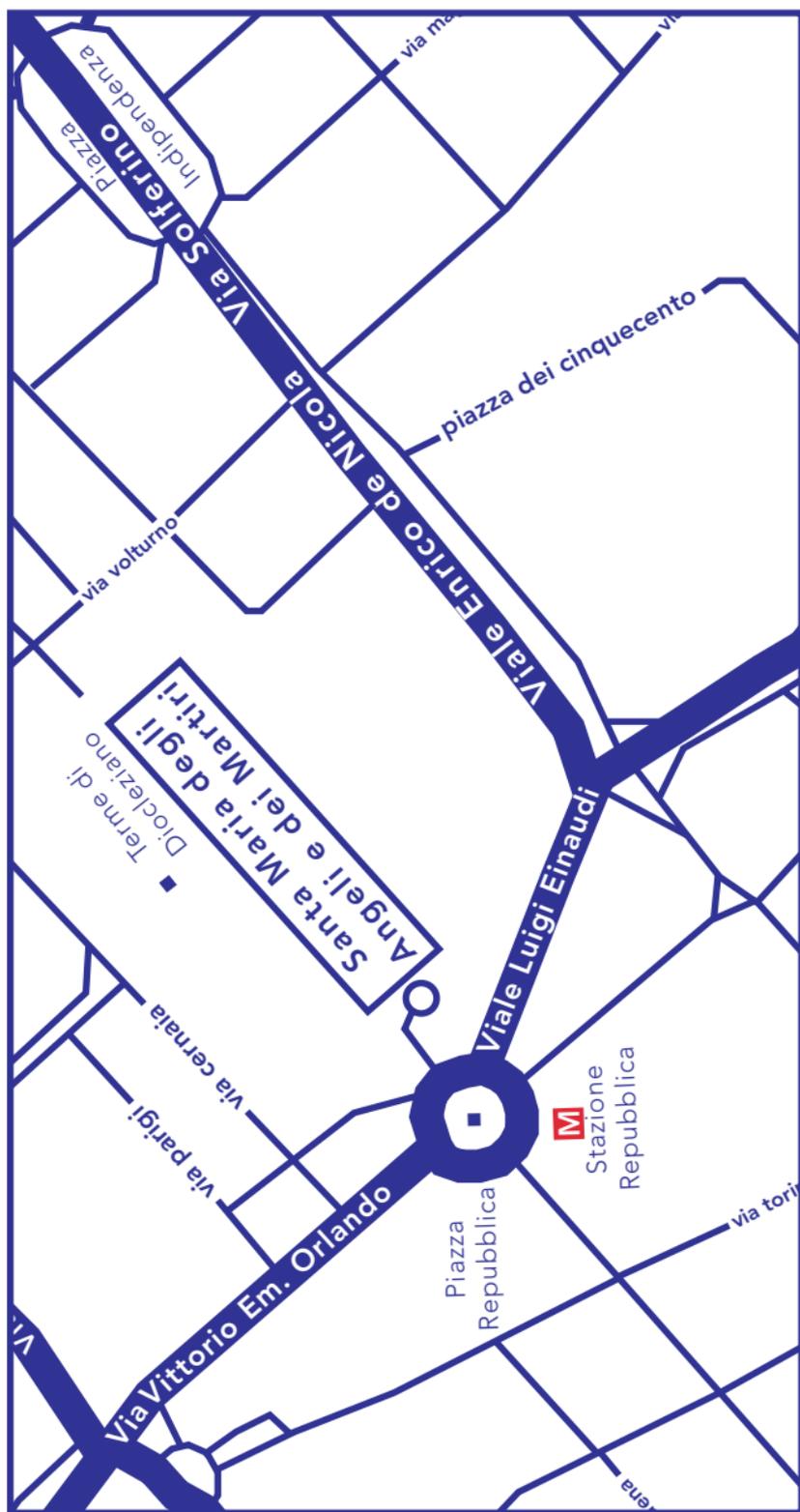
Mapa Maps Mappe Karte 1. SANTA MARIA SOPRA MINERVA / 2. SANT'ANDREA DELLA

Piazza della Repubblica - Roma

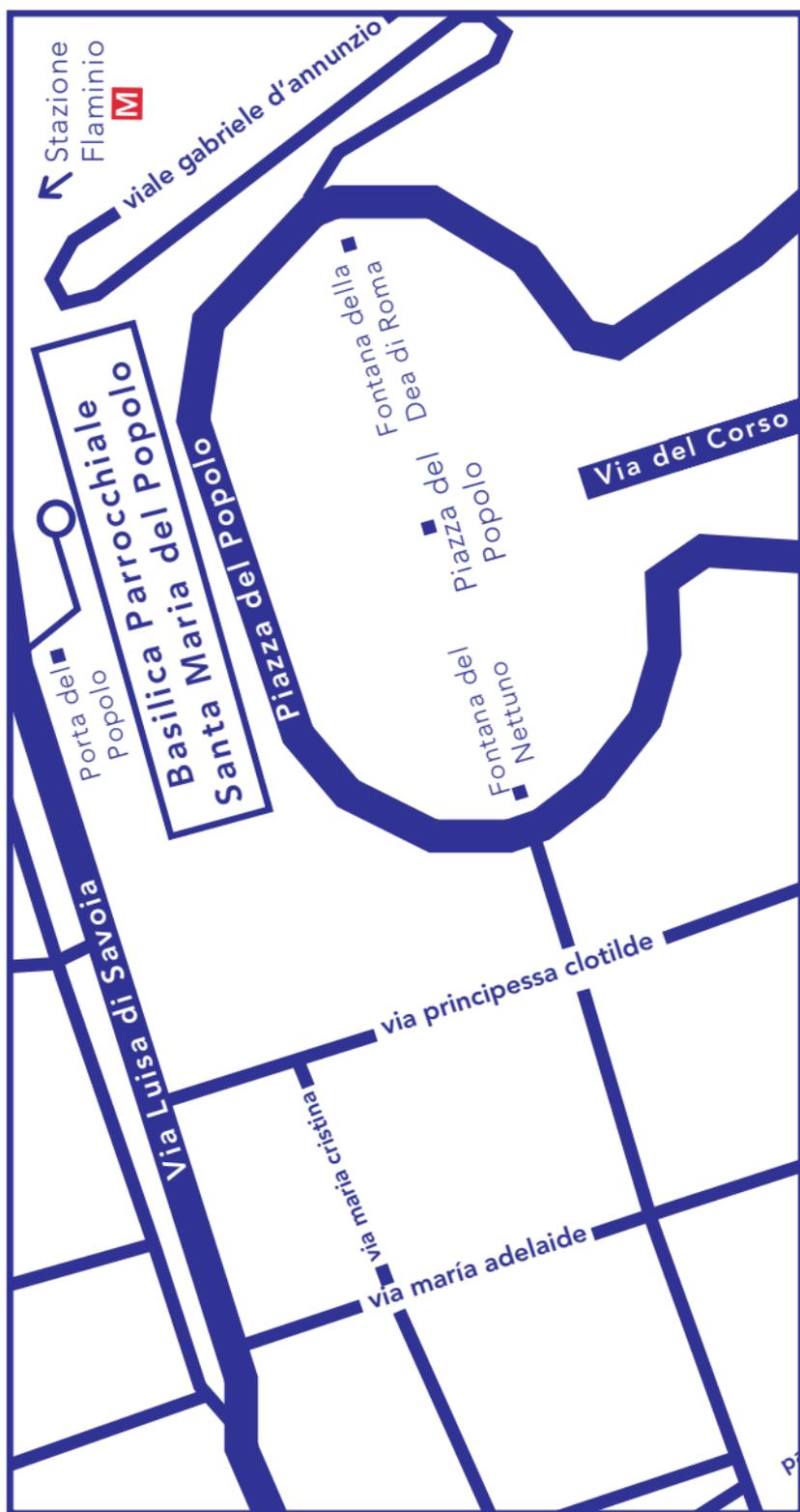
SANTA MARIA DEGLI ANGELI E DEI MARTIRI

Mapa Maps Mappe Karte

218



Piazza del Popolo, 12 - 00187 Roma

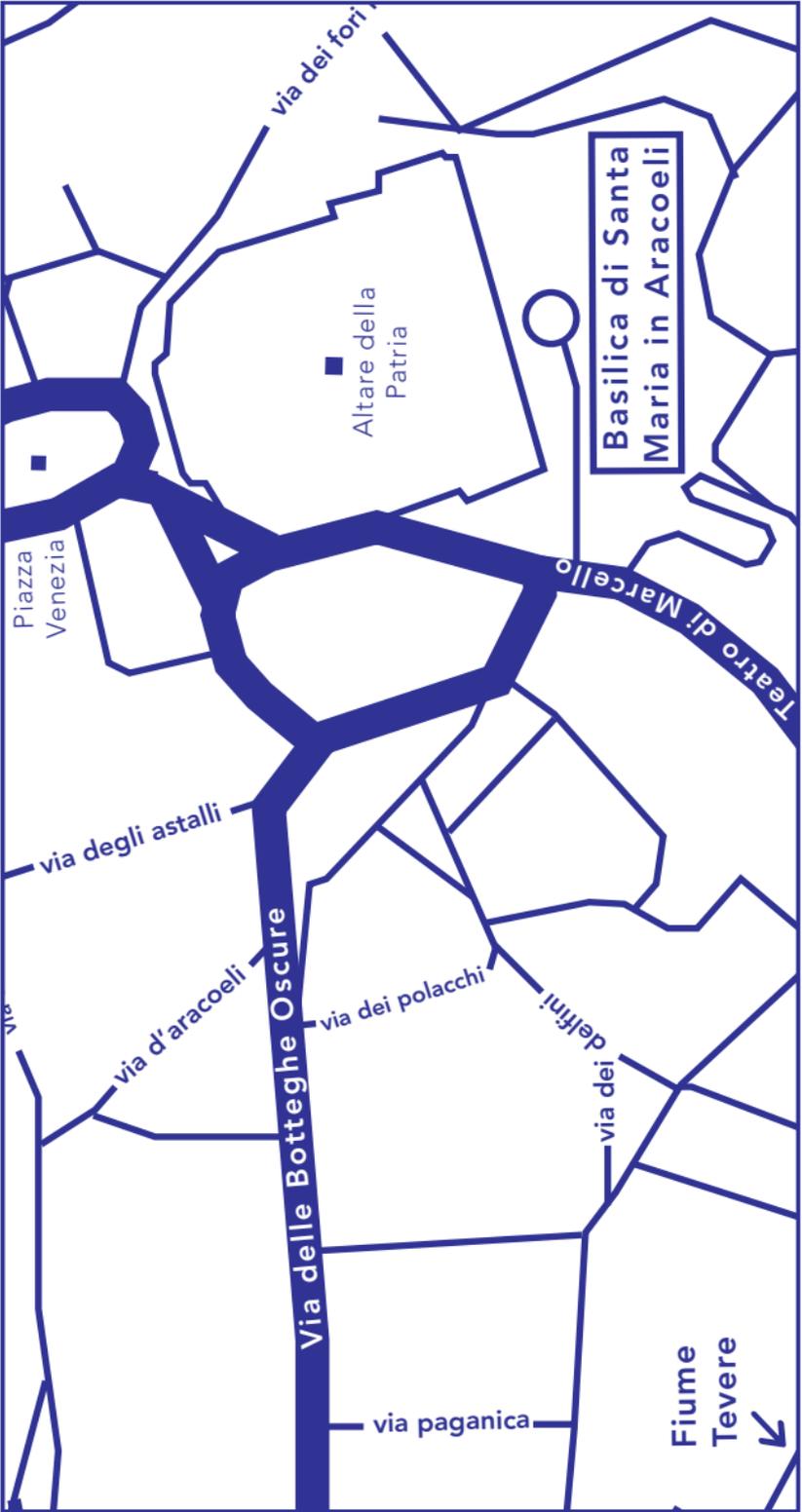


BASILICA PARROCCHIALE SANTA MARIA DEL POPOLO

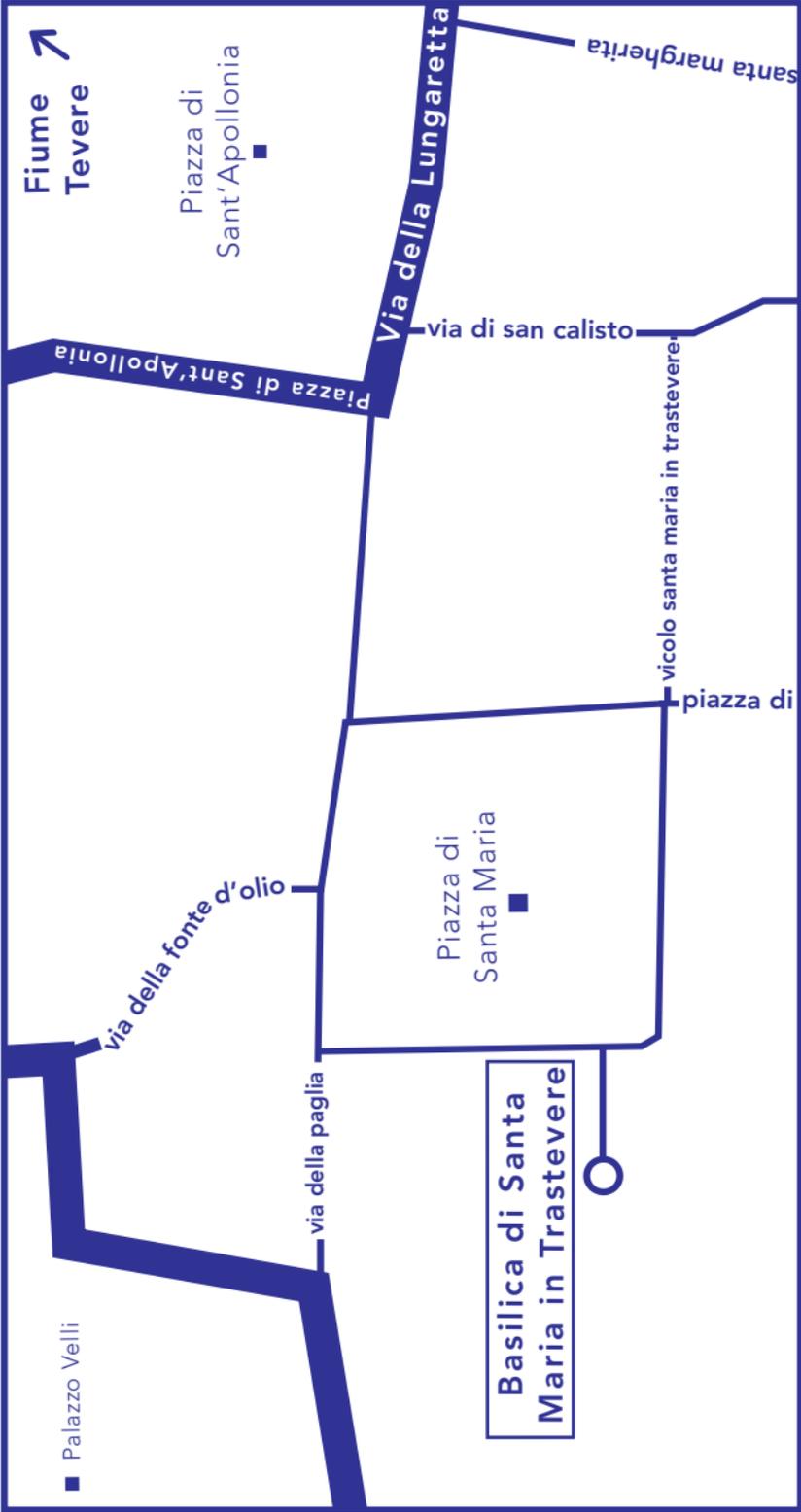
Mapa Maps Mappe Karte

BASILICA DI SANTA MARIA IN ARACOELI

Mapa Maps Mappe Karte

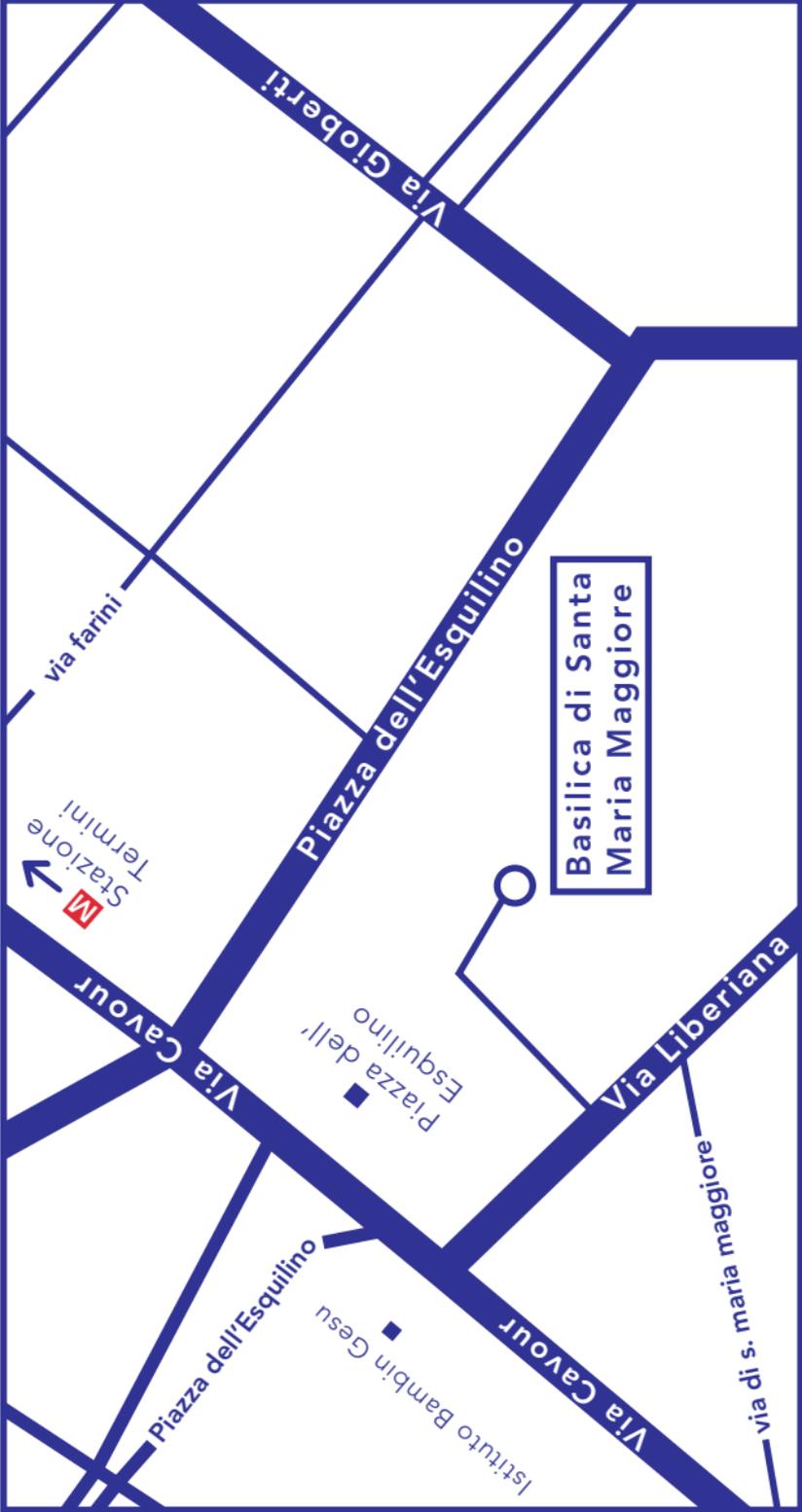


Piazza Sta. Maria in Trastevere - 00153 Roma

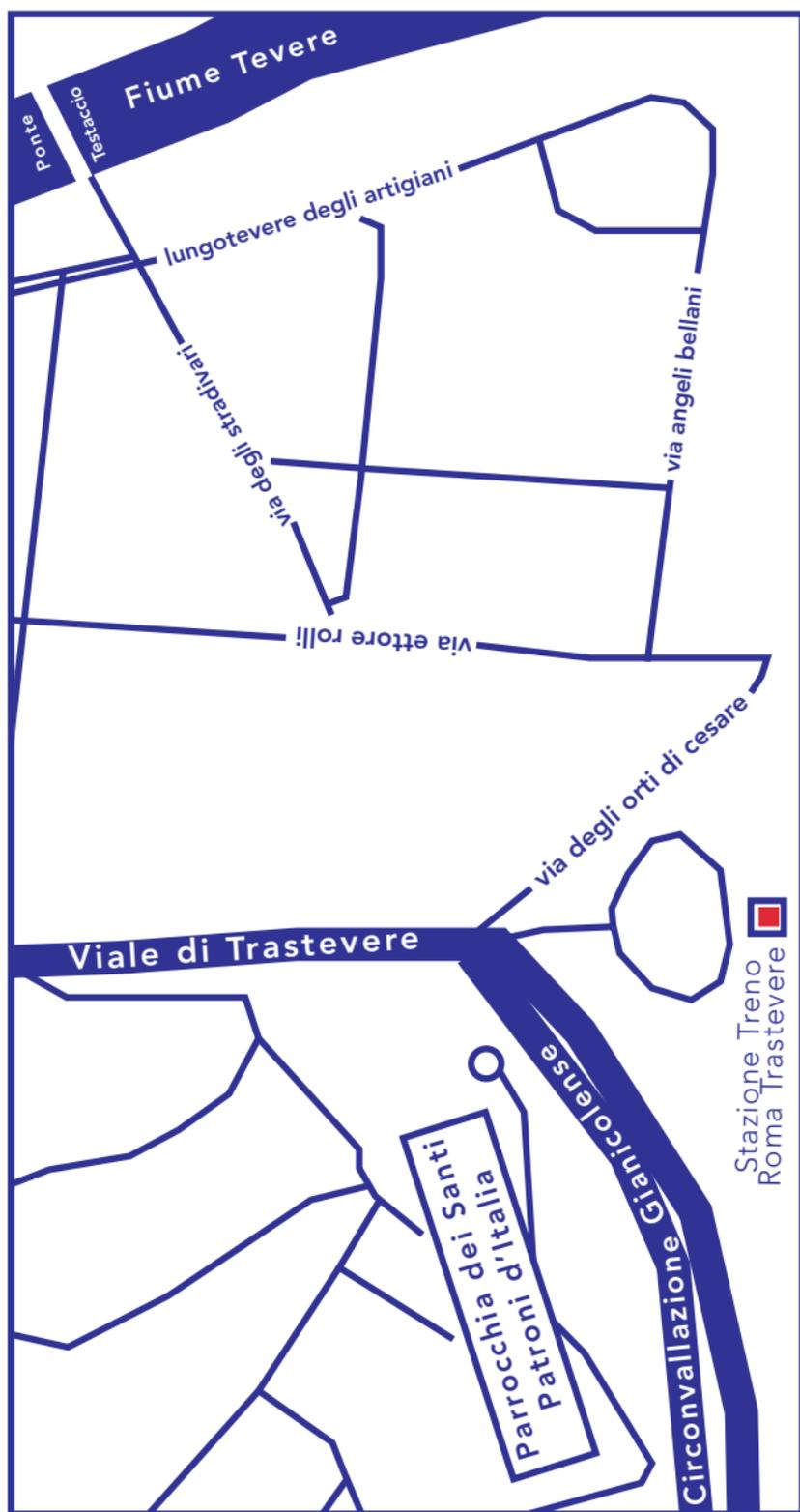


BASILICA DI SANTA MARIA MAGGIORE

Mapa Maps Mapped Karte



Circonvallazione Gianicolense, 12 - Roma



Parrocchia Santi Francesco e Caterina Patroni D'Italia

Mapa Maps Mappe Karte

Dizionario

dizionario - dicionário

Italiano

Tedesco

Spagnolo

Inglese

GENERALI

Signor ...
Signore
Signora
Buon giorno
Buona notte
Arrivederci
Mi dispiace
Sì / no
Per favore ...
Prego!
Grazie / bene
Mille grazie.
e / o / non
poco / molto
minuto / ora
(ore)
ieri / oggi
domani

ALLGEMEINES

Herr n.n.
Herr (kein Name)
Frau
Guten Tag
Gute Nacht
Auf Wiedersehen!
Es tut mir leid
Ja / Nein
Bitte ...
Bitte sehr!
danke / gut
Vielen Dank.
und/oder/nicht
wenig / viel
Minuten /
Stunde(n)
gestern/heute
morgen

EN GENERAL

Señor
Señor
Señora
Buenos días
Buenas noches
Hasta luego
Lo siento
Sí / No
Por favor
De nada
Gracias
Muchas gracias.
y / o / no
poco / mucho
minuto / hora(s)
ayer / hoy
mañana

IN GENERAL

Mister
Mister
Missis
Good morning
Good night
Good bye
I am sorry
Yes / No
Please
You're welcome
Thank you
(very much)
And / or /not
Little / much
minute / hour(s)
yesterday/today
tomorrow

ALLOGGIO

attacabanni
un asciugamano
un cuscino
biancheria da
letto
la mia chiave
acqua
caldo / freddo
gabinetto
libero
occupato

UNTERKUNFT

Kleiderbügel
ein Handtuch
ein Kopfkissen
Bettwäsche
mein Schlüssel
Wasser
warm / kalt
Toilette
frei
besetzt

ALOJAMIENTO

percha
una toalla
una almohada
ropa de cama
mi llave
agua
caliente / frio
baño
libre
ocupado

LODGING

a crutch
a towel
a pillow
linen
my key
water
warm / cold
toilette
free
occupied

CIBI, BEVANDE

Dieta
Frutta
Pane / panini
Dolce / burro
Formaggio
Salame
Caffè / tè / latte

SPEISEN GETRÄNKE

Diät
Obst
Brot / Brötchen
Kuchen / Butter
Käse
Wurst
Kaffee / tee /
milch

COMIDAS/ BEBIDAS

Régimen
Fruta
Pan / bocadillo
Dulce/manteca
Queso
Fiambre
Cafè / tè / leche

FOOD, DRINKS

Diet
Fruit
Bread / sandwich
Cake / butter
Cheese
Salami
Coffee/tea/milk

Un caffè, per
favore
Gelati
Succo di frutta
Acqua minerale
Coltello

Einen Kaffee,
bitte
Speise Eis
Fruchtsaft
Mineralwasser
Messer

Un café por
favor
Helados
Jup de fruta
Agua mineral
Cuchillo

One coffee,
please
Ice cream
Fruit juice
Mineral water
Knife

Kurzwörterbuch

Dictionary

Forchetta
Cucchiaio
Piatto
Tazza
Bicchiere

Gabel
Löffel
Teller
Tasse
Glas

Tenedor
Cuchara
Plato
Taza
Vaso

Fork
Spoon
Dish
Cup
Glass

DENARO

Cambio
Biglietti di
Banca
Spiccioli /
Monete
Vorrei, per
favore ...
Cambiare
Il conto, per
favore
Ha lei ?
Quanto costa?

GELD, EINKAUF

Geldwechsel
Geldscheine
Kleingeld /
Münzen
Ich möchte,
bitte
umtauschen,
wechseln
Zahlen bitte
Haben Sie ...?
Wieviel kostet
das?

DINERO

Cambio
Billetes de
Banco
Cambio /
monedas
Quisiera, por
favor
cambiar
la cuenta, por
favor
la tiene?
¿Cuánto
cuesta?

MONEY

Exchange
banknote
loose / coins
please, I'd like..
to change
the bill, please
Have you?
How much?

POSTA

Cassetta d.
Lettere
Francobolli
Lettera
Cartolina
Dove posso ... ?
telefonare
scheda
telefonica

POST

Briefkasten

Briefmarken
Brief
Karte
Wo kann ich...?
telefonieren
eine Telefonkar-
te

CORREO

Buzón

Sellos
Carta
Tarjeta postal
¿Dónde puedo...?
llamar por
teléfono
tarjeta
telefónica

POST

Post box

Stamps
Letter
Post card
Where can I?
to telephone
telephone card

VIAGGI

Tassì
Quanto costa?
Una gita a ...

Quanto ci
vuole?

per andare a ...
Germania
Consolato

FAHRT

Taxe
Wieviel kostet?
eine Fahrt nach
...
Wie lange
dauert?

die Fahrt nach...
Deutschland
Konsulat

VIAJES

Taxi
¿Cuánto cuesta?
una excursión
hasta
¿Cuánto se
tarda para
llegar?
para ir a ...
Alemania
Consulado

TRAVEL

taxi
how much?
an excursion to
..
How long does
it take?

to go to
Germany
Consulate

Contactos Importantes
Contatti Utili
Contatos Importantes
Important Contacts
Nützliche Kontakte

■ **Office Team Roma**

Piazza del Risorgimento, 20 interno 11 - Roma

P. Patricio Moore tel. +39 329 333 2836

Aeroporto Leonardo Da Vinci (Fiumicino)
tel. 0665951

Aeroporto Ciampino
tel. 06794941

Carabinieri
tel. 112

Comune di Roma
tel. 060606

Emergenza pubblica (Polizia)
tel. 113

Emergenza Sanitaria
tel. 118

Vigili del Fuoco
tel. 115

Vigili Urbani
tel. 0687691